



*In the name of Allah: the Compassionate, the Merciful*

## سورة الأنبياء

# AL-ANBIYAA

### Name

The name of this Surah has not been taken from any verse but it has been called *Al-Anbiyaa* because it contains a continuous account of many *Anbiyaa* (Prophets). Nevertheless, it is a symbolic name and not a title.

### Period of Revelation

Both the subject matter and the style of the Surah indicate that it was sent down in the third stage of the life of the Holy Prophet at Makkah.(See Introduction to Chapter VI).

### Subject and Topics

This Surah discusses the conflict between the Holy Prophet and the chiefs of Makkah, which was rampant at the time of its Revelation and answers those objections and doubts which were being put forward concerning his Prophethood and the Doctrines of *Tauhid* and the Hereafter. The chiefs of Makkah have also been rebuked for their machinations against the Holy Prophet and warned of the evil consequences of their wicked activities. They have been admonished to give up their indifference and heedlessness that they were showing about the Message. At the end of the Surah, they have been told that the person whom they considered to be a "distress and affliction" had in reality come to them as a blessing.

### Main Themes

In vv. 1-47, the following themes have been discussed in particular :

1. The objection of the disbelievers that a human being could not be a Messenger and therefore they could not accept Muhammad (peace be upon him) as a Prophet, has been refuted.

# The Holy Quran

2. They have been taken to task for raising multifarious and contradictory objections against the Holy Prophet and the Qur'an.
3. Their wrong conception of life has been proved to be false because it was responsible for their indifferent and heedless attitude towards the Message of the Holy Prophet. They believed that life was merely a sport and pastime and had no purpose behind or before it and there was no accountability or reward or punishment.
4. The main cause of the conflict between the disbelievers and the Holy Prophet was their insistence on the doctrine of *shirk* and antagonism to the Doctrine of *Tauhid*. So the doctrine of *shirk* has been refuted and the Doctrine of *Tauhid* reinforced by weighty and impressive though brief arguments.
5. Arguments and admonitions have been used to remove another misunderstanding of theirs. They presumed that Muhammad (peace be upon him) was a false prophet and his warnings of a scourge from God were empty threats, just because no scourge was visiting them in spite of their persistent rejection of the Prophet.

In vv. 48-91, instances have been cited from the important events of the life stories of the Prophets to show that all the Prophets, who were sent by God, were human beings and had all the characteristics of a man except those which were exclusive to Prophethood. They had no share in Godhead and they had to implore Allah to fulfill each and every necessity of theirs.

Along with these two other things have also been mentioned:

1. All the Prophets had to pass through distress and affliction; their opponents did their worst to thwart their mission, but in spite of it they came out successful by the extraordinary succour from Allah.
2. All the Prophets had one and the same "way of life", the same as was being presented by Muhammad (Allah's peace be upon him), and that was the only Right Way of Life and all other ways invented and introduced by mischievous people were utterly wrong.

In vv. 92-106, it has been declared that only those who follow the Right Way, will come out successful in the final judgment of God and those who discard it shall meet with the worst consequences.

In vv. 107-112, the people have been told that it is a great favour of Allah that He has sent His Messenger to inform them beforehand of this Reality and that those, who consider his coming to be an affliction instead of a blessing, are foolish people.

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

## ﴿1﴾ اقتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفَلَةٍ مُّغَرَّضُونَ

|                 |             |             |           |            |              |
|-----------------|-------------|-------------|-----------|------------|--------------|
| Their reckoning | حِسَابُهُمْ | For mankind | لِلنَّاسِ | Draws near | اقْتَرَبَ    |
| Heedlessness    | غَفَلَةٌ    | In          | فِي       | While they | وَهُمْ       |
|                 |             |             |           | turnaway   | مُغَرَّضُونَ |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Aqtaraba Lilnnāsi Ḥisābuhum Wa Hum Fī Ghaflatīn Mu`ridūna                                 |
| AhmedAli  | لوگوں کے حاب کا وقت قریب آگیا ہے اور وہ غفلت میں پڑکر منہ پھیرنے والے میں                 |
| Jalandhry | لوگوں کا حاب (اعمال کا وقت) نزدیک آپنچا ہے اور وہ غفلت میں (پڑے اس سے) منہ پھیر رہے میں   |
| YusufAli  | Closer and closer to mankind comes their Reckoning: yet they heed not and they turn away. |
| M.Khan    | Draws near for mankind their reckoning, while they turn away in heedlessness.             |
| Pickthal  | Their reckoning draweth nigh for mankind, while they turn away in heedlessness.           |
| Shakir    | Their reckoning has drawn near to men, and in heedlessness are they turning aside.        |

## ﴿2﴾ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُّحَدَّثٌ إِلَّا سَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ

|                   |              |                 |             |                        |            |
|-------------------|--------------|-----------------|-------------|------------------------|------------|
| (from)            | مِنْ         | Comes unto them | يَأْتِيهِمْ | Not                    | مَا        |
| Their Lord        | رَبِّهِمْ    | From            | مِنْ        | An admonition          | ذِكْرٍ     |
| They listen to it | اسْتَمَعُوهُ | But             | إِلَّا      | As a recent revelation | مُّحَدَّثٌ |
|                   |              | play            | يَلْعَبُونَ | While the              | وَهُمْ     |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Mā Ya'tīhim Min Dhikrin Min Rabbihim Muḥdathin 'Illā Astama'ūhu Wa Hum Yal'abūna  |
| AhmedAli  | ان کے رب کی طرف سمجھانے کے لیے کوئی ایسی نتی بات ان کے پاس نہیں آتی کہ جسے سن کر بنی میں نہ مال دیتے ہوں                                  |
| Jalandhry | ان کے پاس کوئی نتی نصیحت ان کے پروردگار کی طرف سے نہیں آتی مگر وہ اسے کھلیتے ہوئے سنتے ہیں  |
| YusufAli  | Never comes (aught) to them of a renewed Message from their Lord, but they listen to it as in jest—                                       |
| M.Khan    | Comes not unto them an admonition (a chapter of the Qur'an) from their Lord as a recent revelation but they listen to it while they play, |
| Pickthal  | Never cometh there unto them a new reminder from their Lord but they listen to it while they play,  |
| Shakir    | There comes not to them a new reminder from their Lord but they hear it while they sport,   |

## لَا هِيَّةُ قُلُوبُهُمْ ۝ وَأَسْرُوا النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هُذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ ۝ أَفَتَأْتُونَ السَّحْرَ وَأَنْتُمْ تُبَصِّرُونَ ﴿3﴾

|                                 |            |              |             |                                |             |
|---------------------------------|------------|--------------|-------------|--------------------------------|-------------|
| And they conceal or keep secret | وَأَسْرُوا | Their hearts | قُلُوبُهُمْ | Being in a light mood occupied | لَا هِيَّةُ |
|---------------------------------|------------|--------------|-------------|--------------------------------|-------------|

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

| Do wrong       | ظَلَمُوا      | Those who | الَّذِينَ  | The private counsels | النَّجْوَى |
|----------------|---------------|-----------|------------|----------------------|------------|
| But            | إِلَّا        | This      | هُدَا      | What (is)            | هَلْ       |
| Will you go to | أَفَتَأْتُونَ | Like you  | مِثْلُكُمْ | A human being        | بَشَرٌ     |
| See (it)       | تُبْصِرُونَ   | While you | وَأَنْتُمْ | (to) magic           | السّحْرَ   |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Lāhiyatān Qulūbuhum Wa 'Asarrū An-Najwā Al-Ladhīna Žalamū Hal Hādhā 'Illā Basharun Mithlukum 'Afata'tūna As-Sihra Wa 'Antum Tubṣirūna</i>  |
| AhmedAli  | ان کے دل کھیل میں لگے ہوئے میں اور قالم پوشیدہ سرگوشیاں کرتے میں کہ یہ تمہاری طرح ایک انسان ہی تو ہے پھر کیا تم دیدہ دانستہ بادوکی باتیں سنتے جاتے ہو   |
| Jalandhry | ان کے دل غفلت میں پڑے ہوئے میں اور قالم لوگ (اپس میں) چکے چکے باتیں کرتے میں کہ یہ (شخص کچھ بھی) نہیں مگر تمہارے جیسا آدمی ہے۔ تو تم آنکھوں دیکھتے بادو (کی لپیٹ) میں کیوں آتے ہو                                 |
| YusufAli  | Their hearts toying as with trifles. The wrongdoers conceal their private counsels, (saying) "Is this (one) more than a man like yourselves? Will ye go to witchcraft with your eyes open?"                       |
| M.Khan    | With their hearts occupied (with evil things) Those who do wrong, conceal their private counsels, (saying): "Is this (Muhammad SAW) more than a human being like you? Will you submit to magic while you see it?" |
| Pickthal  | With hearts preoccupied. And they confer in secret. The wrong-doers say: Is this other than a mortal like you? Will ye then succumb to magic when ye see (it)?  |
| Shakir    | Their hearts trifling; and those who are unjust counsel together in secret: He is nothing but a mortal like yourselves; what! will you then yield to enchantment while you see?                                   |

﴿4﴾ قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۖ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

| Knows               | يَعْلَمُ   | My Lord | رَبِّي | He said        | قَالَ       |
|---------------------|------------|---------|--------|----------------|-------------|
| The heavens         | السَّمَاءُ | In      | فِي    | The word       | الْقَوْلُ   |
| (is) the All-Hearer | السَّمِيعُ | And He  | وَهُوَ | And the earth  | وَالْأَرْضُ |
|                     |            |         |        | The All-Knower | الْعَلِيمُ  |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | <i>Qāla Rabbī Ya`lamu Al-Qawla Fī As-Samā'i Wa Al-'Arḍi Wa Huwa As-Samī'u Al-'Alīmu</i>  |
| AhmedAli  | رسول نے کما میراب آسمان اور زمین کی سب باتیں جانتا ہے اور وہ سننے والا اور جاننے والا ہے   |
| Jalandhry | (تشہیر نے) کما کہ جو بات آسمان اور زمین میں (کہی جاتی) ہے میرا پروردگار سے جانتا ہے۔ اور وہ سننے والا (اور) جاننے والا ہے            |
| YusufAli  | Say: "My Lord knoweth (every) word (spoken) in the heavens, and on earth: He is the One that heareth and knoweth (all things)."      |
| M.Khan    | He (Muhammad SAW) said: "My Lord knows (every) word (spoken) in the heavens and on earth. And He is the All-Hearer, the All-Knower." |
| Pickthal  | He saith: My Lord knoweth what is spoken in the heaven and the earth. He is the Hearer, the Knower.                                  |
| Shakir    | He said: My Lord knows what is spoken in the heaven and the earth, and He is the Hearing, the Knowing.                               |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

بَلْ قَالُوا أَضْغَاثُ أَحَدٍ بَلْ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلِيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أُرْسَلَ الْأَوْلَوْنَ ۝ ۵ ۝

|                    |             |                 |               |                       |               |
|--------------------|-------------|-----------------|---------------|-----------------------|---------------|
| Mysterious false   | أَضْغَاثُ   | They (said) say | قَالُوا       | Nay                   | بَلْ          |
| He has invented it | اَفْتَرَاهُ | Not             | بَلْ          | Dreams                | أَحَدٍ        |
| (is) a poet        | شَاعِرٌ     | He              | هُوَ          | Nay                   | بَلْ          |
| As                 | كَمَا       | A sign          | بِآيَةٍ       | Let him then bring us | فَلِيَأْتِنَا |
|                    |             | The ancients    | الْأَوْلَوْنَ | Were sent             | أُرْسَلَ      |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Bal Qālū 'Adghāthu 'Ahlāmin Bal Aftarāhu Bal Huwa Shā'irun Falya'tinā Bi'āyatin Kamā'Ursila Al-'Awwalūna   |
| AhmedAli  | بلکہ کتنے میں کہ یہ یہودہ خواب میں بلکہ اس نے جھوٹ بنایا ہے بلکہ وہ شاعر ہے پھر پایہ کے کہ ہمارے پاس کوئی نشانی لائے جس طرح پہلے پیغمبر مجھے کئے تھے   |
| Jalandhry | بلکہ (ظالم) کئے لگے کہ (یہ قرآن) پیشان (باتیں میں جو) خواب (میں دیکھی) میں۔ (نمیں) بلکہ اس نے اس کو اپنی طرف سے بنایا ہے (نمیں) بلکہ (یہ شعر ہے جو اس) شاعر (کا نتیجہ طبع) ہے۔ تو مجھے پہلے (پیغمبر نشانیاں دے کر) مجھے کئے تھے (اسی طرح) یہ بھی ہمارے پاس کوئی نشانی لائے |
| YusufAli  | "Nay" they say "(these are) medleys of dreams! Nay, he forged it!--Nay, he is (but) a poet! Let him then bring us a Sign like the ones that were sent to (prophets) of old!"   |
| M.Khan    | Nay, they say:"These (revelations of the Qur'ān which are revealed to Muhammad SAW) are mixed up false dreams! Nay, he has invented them! Nay, he is a poet! Let him then bring us an Ayāh (sign as a proof) like the ones (Prophets) the former were sent before (with)!" |
| Pickthal  | Nay, say they, (these are but) muddled dreams; nay, he hath but invented it; nay, he is but a poet. Let him bring us a portent even as those of old (who were God's messengers) were sent (with portents).   |
| Shakir    | Nay! say they: Medleys of dreams; nay! he has forged it; nay! he is a poet; so let him bring to us a sign as the former (prophets) were sent (with).   |

مَا آمَنْتُ قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا ۝ أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ۝ ۶ ۝

|                         |                |          |             |                |          |
|-------------------------|----------------|----------|-------------|----------------|----------|
| Before them             | قَبْلَهُمْ     | Believed | آمَنْتُ     | Not            | مَا      |
| Which We have destroyed | أَهْلَكْنَاهَا | Town     | قَرْيَةٍ    | (one) of       | مِنْ     |
|                         |                | believe  | يُؤْمِنُونَ | Will they then | أَفَهُمْ |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Mā 'Āmanat Qablāhum Min Qaryatin 'Ahlaknāhā 'Afahum Yu'uminūna   |
| AhmedAli  | ان سے پہلے کوئی بستی ایمان نہیں لائی تھی جسے ہم نے ہلاک کیا کیا اب یہ ایمان لاہیں کے   |
| Jalandhry | ان سے پہلے جن بستیوں کو ہم نے ہلاک کیا وہ ایمان نہیں لاتی تھیں۔ تو یہ ایمان لے آئیں کے   |
| YusufAli  | (As to those) before them, not one of the populations which We destroyed believed: will these believe?                                     |
| M.Khan    | Not one of the towns (populations), of those which We destroyed, believed before them (though We sent them signs), will they then believe? |
| Pickthal  | Not a township believed of those which We destroyed before them (though We sent them portents): would they then believe?                   |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

Shakir

There did not believe before them any town which We destroyed, will they then believe?

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رَجَالًا نُوحِي إِلَيْهِمْ ۖ فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ۝ 7 ۝

|             |          |            |             |                   |              |
|-------------|----------|------------|-------------|-------------------|--------------|
| Before you  | قَبْلَكَ | We sent    | أَرْسَلْنَا | And not           | وَمَا        |
| We revealed | نُوحِي   | Men        | رَجَالًا    | But               | إِلَّا       |
| The people  | أَهْلَ   | So you ask | فَاسْأَلُوا | To them           | إِلَيْهِمْ ۖ |
| You (did)   | كُنْتُمْ | If         | إِنْ        | (of) the Reminder | الذِّكْرِ    |
|             |          | Know       | تَعْلَمُونَ | Not               | لَا          |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Wa Mā 'Arsalnā Qablaka 'Illa Rijālāan Nūhī 'Ilayhim Fās'alū 'Ahla Adh-Dhikri 'In Kuntum Lā Ta'lamūna  |
| AhmedAli  | اور ہم نے تم سے پہلے بھی تو آدمیوں ہی کو رسول بنا کر بھیجا تھا ان کی طرف ہم وہی بھیجا کرتے تھے اگر تم نہیں جانتے تو علم والوں سے پوچھ لو  |
| Jalandhry | اور ہم نے تم سے پہلے مرد ہی (مینہر بنا کر) مجھے جن کی طرف ہم وہی بھیجتے تھے۔ اگر تم نہیں جانتے تو یاد رکھتے ہیں ان سے پوچھ لو   |
| YusufAli  | Before thee, also the messengers we sent were but men, to whom We granted inspiration: if ye know this not, ask of those who possess the Message.                                     |
| M.Khan    | And We sent not before you (O Muhammad SAW) but men to whom We revealed, so ask the people of the Reminder [Scriptures - the Taurāt (Torah), the Injeel (Gospel)] if you do not know. |
| Pickthal  | And We sent not (as Our messengers) before thee other than men, whom We inspired. Ask the followers of the Reminder if ye know not?   |
| Shakir    | And We did not send before you any but men to whom We sent revelation, so ask the followers of the reminder if you do not   |

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ۝ 8 ۝

|           |            |              |               |         |       |
|-----------|------------|--------------|---------------|---------|-------|
| Bodies    | جَسَدًا    | We made them | جَعَلْنَاهُمْ | And not | وَمَا |
| The food  | الطَّعَامَ | That eat     | يَأْكُلُونَ   | Not     | لَا   |
| immortals | خَالِدِينَ | They were    | كَانُوا       | Nor     | وَمَا |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Wa Mā Ja`alnāhum Jasadāan Lā Ya'kulūna Aṭ-Ta`āma Wa Mā Kānū Khālidīna                                |
| AhmedAli  | اور ہم نے ان کے ایسے بدن بھی نہیں بنائے تھے کہ وہ کھانا نہ کھائیں اور نہ وہ ہمیشہ رہنے والے تھے      |
| Jalandhry | اور ہم نے ان کے لئے ایسے جنم نہیں بنائے تھے کہ کھانا نہ کھائیں اور نہ وہ ہمیشہ رہنے والے تھے         |
| YusufAli  | Nor did We give them bodies that ate no food, nor were they exempt from death.                       |
| M.Khan    | And We did not create them (the Messengers, with) bodies that ate not food, nor were they immortals, |
| Pickthal  | We gave them not bodies that would not eat food, nor were they immortals.                            |
| Shakir    | And We did not make them bodies not eating the food, and they were not to abide (forever).           |

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ۝ 9 ۝

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|             |           |                      |                |                  |                   |
|-------------|-----------|----------------------|----------------|------------------|-------------------|
| The promise | الْوَعْدُ | We fulfilled to them | صَدَقْنَاهُمْ  | Then             | ثُمَّ             |
| We willed   | نَشَاءُ   | And those whom       | وَمَنْ         | So We saved them | فَإِنَّجِينَاهُمْ |
|             |           | The extravagants     | الْمُسْرِفِينَ | And We destroyed | وَأَهْلَكْنَا     |

| Translit  | Thumma Ḫadaqnāhumu Al-Wa`da Fa'anjaynāhum Wa Man Nashā'u Wa 'Ahlaknā Al-Musrifīna   |
|-----------|---|
| AhmedAli  | پھر ہم نے ان سے وعدہ چاکر دیا تب انہیں اور جسے ہم نے چاہا نجات دی اور ہم نے حد سے بڑھنے والوں کو بلاک کر دیا  |
| Jalandhry | پھر ہم نے ان کے بارے میں (اپنا) وعدہ چاکر دیا تو ان کو اور جس کو چاہا نجات دی اور حد سے نکل جانے والوں کو بلاک کر دیا   |
| YusufAli  | In the end We fulfilled to them Our promise, and We saved them and those whom We pleased, but We destroyed those who transgressed beyond bounds.  |
| M.Khan    | Then We fulfilled to them the promise, so We saved them and those whom We willed, but We destroyed Al-Musrifūn (i.e. disbelievers in Allah, in His Messengers, extravagants transgressors of Allah's limits by committing crimes, oppression, polytheism and sins). |
| Pickthal  | Then we fulfilled the promise unto them. So we delivered them and whom We would, and We destroyed the prodigals.  |
| Shakir    | Then We made Our promise good to them, so We delivered them and those whom We pleased, and We destroyed the ex  |

﴿10﴾ لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

|               |            |                   |             |               |          |
|---------------|------------|-------------------|-------------|---------------|----------|
| To you        | إِلَيْكُمْ | We have sent down | أَنْزَلْنَا | Indeed        | لَقَدْ   |
| Your Reminder | ذِكْرُكُمْ | In which (is)     | فِيهِ       | A Book        | كِتَابًا |
|               |            | You understand    | تَعْقِلُونَ | Will then not | أَفَلَا  |

| Translit  | Laqad 'Anzalnā 'Ilaykum Kitābāan Fīhi Dhikrukum 'Afalā Ta`qilūna   |
|-----------|--|
| AhmedAli  | البِّيَتَ تَحْقِيقِنَّ بِمْ نَّمَّ تَمَّارَے پَاسِ ایکِ ایسیِ کتاب بھیجی ہے جس میں تمَّاری نصیحت ہے کیا پس تم نہیں کھجتے   |
| Jalandhry | ہم نے تمَّاری طرفِ ایسی کتاب نازل کی ہے جس میں تمَّار اتنزکہ ہے۔ کیا تم نہیں کھجتے   |
| YusufAli  | We have revealed for you (O men!) a book in which is a Message for you: will ye not then understand?   |
| M.Khan    | Indeed, We have sent down for you (O mankind) a Book, (the Qur'ān) in which there is Dhikrukum, (your Reminder or an honour for you i.e. honour for the one who follows the teaching of the Qur'ān and acts on its teachings). Will you not then understand? |
| Pickthal  | Now We have revealed unto you a Scripture wherein is your Reminder. Have ye then no sense?   |
| Shakir    | Certainly We have revealed to you a Book in which is your good remembrance; what! do you not then understand?  |

﴿11﴾ وَكُمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ

|             |           |                   |           |               |               |
|-------------|-----------|-------------------|-----------|---------------|---------------|
| (from)      | مِنْ      | We have destroyed | قَصَمْنَا | And how many  | وَكُمْ        |
| Doing wrong | ظَالِمَةً | That was          | كَانَتْ   | A town        | قَرْيَةٍ      |
| People      | قَوْمًا   | After them        | بَعْدَهَا | And raised up | وَأَنْشَأْنَا |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|  |  |  |  |         |       |
|--|--|--|--|---------|-------|
|  |  |  |  | another | آخرین |
|--|--|--|--|---------|-------|

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Wa Kam Qaṣamnā Min Qaryatin Kānat Žālimatan Wa 'Ansha'nā Ba`dahā Qawmāan 'Ākharīna</i>                                 |
| AhmedAli  | اور ہم نے بہت سی بُسْتیوں کو وَقَالَم تھیں غارت کر دیا ہے اور ان کے بعد ہم نے اور قویں پیدا کیں                           |
| Jalandhry | اور ہم نے بہت سی بُسْتیوں کو وَسْتِگار تھیں بلاک کر مارا اور ان کے بعد اور لوگ پیدا کر دیئے                               |
| YusufAli  | How many were the populations we utterly destroyed because of their iniquities, setting up in their places other peoples! |
| M.Khan    | How many a town (community), given to wrong-doing, have We destroyed, and raised up after them another people!            |
| Pickthal  | How many a community that dealt unjustly have We shattered, and raised up after them another folk!                        |
| Shakir    | And how many a town which was iniquitous did We demolish, and We raised up after it another people!                       |

﴿12﴾ فَلَمَّا أَحَسُوا بِأَسْنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَرْكُضُونَ

|             |           |                |          |          |             |
|-------------|-----------|----------------|----------|----------|-------------|
| Our Torment | بِأَسْنَا | They perceived | أَحَسُوا | And when | فَلَمَّا    |
| From it     | مِنْهَا   | They           | هُمْ     | Behold   | إِذَا       |
|             |           |                |          | Flee     | يَرْكُضُونَ |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Falammā 'Ahassū Ba'sanā 'Idhā Hum Minhā Yarkudūna</i>                                    |
| AhmedAli  | پھر جب انہوں نے ہمارے عذاب کی آہت پائی تو وہ فرواؤہاں سے بھاگنے لگے                         |
| Jalandhry | جب انہوں نے ہمارے (مقدمہ) عذاب کو دیکھا تو لگے اس سے بھاگنے                                 |
| YusufAli  | Yet, when they felt Our Punishment (coming), behold they (tried to) flee from it.           |
| M.Khan    | Then, when they perceived (saw) Our Torment (coming), behold, they (tried to) flee from it. |
| Pickthal  | And, when they felt Our might, behold them fleeing from it!                                 |
| Shakir    | So when they felt Our punishment, lo! they began to fly                                     |

﴿13﴾ لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسَاكِنُكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسَأَلُونَ

|                           |              |                   |                 |                       |             |
|---------------------------|--------------|-------------------|-----------------|-----------------------|-------------|
| But return                | وَارْجِعُوا  | You flee          | تَرْكُضُوا      | Not                   | لَا         |
| You live a luxurious life | أُتْرِفْتُمْ | What              | مَا             | To                    | إِلَى       |
| In order that             | لَعَلَّكُمْ  | And to your homes | وَمَسَاكِنُكُمْ | In it                 | فِيهِ       |
|                           |              |                   |                 | You may be questioned | تُسَأَلُونَ |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | <i>Lā Tarkudū Wa Arji`ū 'Ilā Mā 'Utriftum Fīhi Wa Masākinikum La`allakum Tus'alūna</i>   |
| AhmedAli  | مت بھاگو اور لوٹ جاؤ جہاں تم نے عیش کیا تھا اور اپنے گھروں میں باوٹا کہ تم سے پوچھا جائے   |
| Jalandhry | مت بھاگو اور جن (نعمتوں) میں تم عیش و آسائش کرتے تھے ان کی اور اپنے گھروں کی طرف لوٹ جاؤ۔ شاید تم سے (اس بارے میں) دریافت کیا جائے |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|          |   |
|----------|---|
| YusufAli | Flee not, but return to the good things of this life which were given you, and to your homes, in order that ye may be called to account.      |
| M.Khan   | Flee not, but return to that wherein you lived a luxurious life, and to your homes, in order that you may be questioned.                      |
| Pickthal | (But it was said unto them): Flee not, but return to that (existence) which emasculated you and to your dwellings, that ye may be questioned. |
| Shakir   | Do not fly (now) and come back to what you were made to lead easy lives in and to your dwellings, haply you will be questioned.               |

## ﴿14﴾ قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ

|           |        |             |               |           |         |
|-----------|--------|-------------|---------------|-----------|---------|
| Surely we | إِنَّا | Woe to us   | يَا وَيْلَنَا | They said | قَالُوا |
|           |        | Wrong-doers | ظَالِمِينَ    | Have been | كُنَّا  |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Qālū Yā Waylanā 'Innā Kunnā Źālimīnā</i>   |
| AhmedAli  | کنے لگے ہائے ہماری کم بنتی بے شک ہم ہی قالم تھے   |
| Jalandhry | کنے لگے ہائے شامت بے شک ہم قالم تھے   |
| YusufAli  | They said: "Ah! woe to us! We were indeed wrong—doers!"   |
| M.Khan    | They cried: "Woe to us! Certainly! We have been Zālimūn (polytheists, wrong-doers and disbelievers in the Oneness of Allāh)." |
| Pickthal  | They cried: Alas for us! Lo! we were wrong-doers.   |
| Shakir    | They said: O woe to us! surely we were unjust.  |

## ﴿15﴾ فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَامِدِينَ

|              |               |                |            |               |             |
|--------------|---------------|----------------|------------|---------------|-------------|
| That         | تِلْكَ        | Ceased         | زَالَتْ    | Then not      | فَمَا       |
| We made them | جَعَلْنَاهُمْ | Till           | حَتَّى     | Cry of theirs | دَعْوَاهُمْ |
|              |               | That is reaped | خَامِدِينَ | As a field    | حَصِيدًا    |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Famā Zālat Tilka Da`wāhum Ḥattá Ja`alnāhum Ḥaṣīdāan Khāmidīnā</i>  |
| AhmedAli  | سو ان کی یہی پکارہی یہاں تک کہ ہم نے انہیں ایسا کر دیا جس طرح کھیتی کئی ہوئی ہوا وہ بمحک کر رہ گئے              |
| Jalandhry | تو وہ ہمیشہ اسی طرح پکارتے رہے یہاں تک کہ ہم نے ان کو (کھیتی کی طرح) کاٹ کر (اور آگ کی طرح) بمحک کر ڈھیر کر دیا |
| YusufAli  | And that cry of theirs ceased not, till We made them as a field that is mown, as ashes silent and quenched.     |
| M.Khan    | And that cry of theirs ceased not, till We made them as a field that is reaped, extinct (dead).                 |
| Pickthal  | And this their crying ceased not till We made them as reaped corn, extinct.                                     |
| Shakir    | And this ceased not to be their cry till We made them cut   |

## ﴿16﴾ وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَا عِينَ

|             |            |            |           |         |       |
|-------------|------------|------------|-----------|---------|-------|
| The heavens | السَّمَاءَ | We created | خَلَقْنَا | And not | وَمَا |
|-------------|------------|------------|-----------|---------|-------|

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|              |             |          |       |               |             |
|--------------|-------------|----------|-------|---------------|-------------|
| Between them | بَيْنَهُمَا | And what | وَمَا | And the earth | وَالْأَرْضَ |
|              |             |          |       | (as) players  | لَاعِبِينَ  |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Wa Mā Khalaqnā As-Samā'a Wa Al-'Arda Wa Mā Baynahumā Lā'ibina  |
| AhmedAli  | اور ہم نے آسمان اور زمین کو اور تو کچھ ان کے بیچ میں ہے کھیلتے ہوئے نہیں بیا                         |
| Jalandhry | اور ہم نے آسمان اور زمین کو جو اور (مخلوقات) ان دونوں کے درمیان ہے اس کو اور اب کے لئے پیدا نہیں کیا |
| YusufAli  | Not for (idle) sport did We create the heavens and the earth and all that is between!                |
| M.Khan    | We created not the heavens and the earth and all that is between them for a (mere) play.             |
| Pickthal  | We created not the heaven and the earth and all that is between them in play.                        |
| Shakir    | And We did not create the heaven and the earth and what is between them for sport.                   |

﴿لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَخَذَ لَهُوا لَا تَخَذْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا إِنْ كُنَّا فَاعِلِينَ 17﴾

|                               |                 |             |            |         |          |
|-------------------------------|-----------------|-------------|------------|---------|----------|
| That                          | أَنْ            | We intended | أَرَدْنَا  | Had     | لَوْ     |
| Surely we could have taken it | لَا تَخَذْنَاهُ | A pastime   | لَهُوا     | We take | نَتَخَذَ |
| If                            | إِنْ            | Us          | لَدُنَّا   | From    | مِنْ     |
|                               |                 | Going to do | فَاعِلِينَ | We were | كُنَّا   |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Law 'Aradnā 'An Nattakhidha Lahwan Lāttakhadhnāhu Min Ladunnā 'In Kunnā Fā'ilīna   |
| AhmedAli  | اور اگر ہم کھیل ہی بنا پا سے تو اپنے پاس کی چیزوں کو بناتے اگر ہیں یہی کرنا ہوتا   |
| Jalandhry | اگر ہم پا سے کھیل (کی چیزوں یعنی زن و فرزند) بنائیں تو اگر ہم کو کرنا ہوتا تو ہم اپنے پاس سے بنائیتے   |
| YusufAli  | If it had been Our wish to take (just) a pastime, We should surely have taken it from the things nearest to Us, if We would do (such a thing)! |
| M.Khan    | Had We intended to take a pastime (i.e. a wife or a son), We could surely have taken it from Us, if We were going to do (that).                |
| Pickthal  | If We had wished to find a pastime, We could have found it in Our presence - if We ever did.   |
| Shakir    | Had We wished to make a diversion, We would have made it from before Ourselves: by no means would We do (it).                                  |

﴿بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ رَاهِقٌ ۚ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ 18﴾

|                                 |              |               |            |             |           |
|---------------------------------|--------------|---------------|------------|-------------|-----------|
| The truth                       | بِالْحَقِّ   | We fling      | نَقْذِفُ   | Nay         | بَلْ      |
| So it destroys or brains it out | فَيَدْمَغُهُ | The falsehood | الْبَاطِلِ | Against     | عَلَى     |
| Is vanished                     | رَاهِقٌ      | It            | هُوَ       | Then when   | فَإِذَا   |
| For that which                  | مِمَّا       | Woe           | الْوَيْلُ  | And to you  | وَلَكُمْ  |
|                                 |              |               |            | You ascribe | تَصِفُونَ |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Bal Naqdhibu Bil-Ḥaqqi `Alá Al-Bāṭili Fayadmaghuhu Fa'idhā Huwa Zāhiqun Wa Lakumu Al-Waylu Mimmā Taṣifūna</i>  |
| AhmedAli  | بلکہ ہم حق کو باطل پر پھینک مارتے میں پھر وہ باطل کا سر توڑ دیتا ہے پھر وہ ملنے والا ہوتا ہے اور تم پر افسوس ہے ان باتوں سے ہوتا ہے تو تم بنتے ہو   |
| Jalandhry | (نہیں) بلکہ ہم حق کو جھوٹ پر پھینک مارتے میں تو وہ اس کا سر توڑ دیتا ہے اور جھوٹ اسی وقت نیلوں ہو جاتا ہے۔ اور جو باتیں تم بنتے ہو ان سے تمہاری ہی خرابی ہے   |
| YusufAli  | Nay, We hurl the Truth against falsehood, and it knocks out its brain, and behold falsehood doth perish! Ah! woe be to you for the (false) things ye ascribe (to Us).   |
| M.Khan    | Nay, We fling (send down) the truth (this Qur'ân) against the falsehood (disbelief), so it destroys it, and behold, it (falsehood) is vanished. And woe to you for that (lie) which you ascribe (to Allâh by uttering that Allâh has a wife and a son). |
| Pickthal  | Nay, but We hurl the true against the false, and it doth break its head and lo! it vanisheth. And yours will be woe for that which ye ascribe (unto Him).   |
| Shakir    | Nay! We cast the truth against the falsehood, so that it breaks its head, and lo! it vanishes; and woe to you for what you describe;  |

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ

﴿19﴾

|               |                 |               |             |                      |                 |
|---------------|-----------------|---------------|-------------|----------------------|-----------------|
| (is) in       | فِي             | Whosoever     | مَنْ        | And to Him (belongs) | وَلَهُ          |
| And those who | وَمَنْ          | And the earth | وَالْأَرْضِ | The heavens          | السَّمَاوَاتِ   |
|               | يَسْتَكْبِرُونَ |               | لَا         | (are) near Him       | عِنْدَهُ        |
|               | وَلَا           |               | عِبَادَتِهِ |                      | عَنْ            |
|               |                 |               |             |                      | يَسْتَحْسِرُونَ |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Wa Lahu Man Fī As-Samāwāti Wa Al-'Arḍi Wa Man 'Indahu Lā Yastakbirūna 'An 'Ibādatihī Wa Lā Yastahsirūna</i>  |
| AhmedAli  | اور اسی کا ہے جو کوئی آسمانوں اور زمین میں ہے اور جو اس کے ہاں میں اس کی عبادت سے سرکشی نہیں کرتے اور نہ تھکتے میں  |
| Jalandhry | اور جو لوگ آسمانوں میں اور جو زمین میں میں سب اسی کے (ملوک اور اسی کا مال) میں۔ اور جو (فرشتے) اس کے پاس میں وہ اس کی عبادت سے نہ کھیاتے میں اور نہ آلتاتے میں                    |
| YusufAli  | To Him belongs all (creatures) in the heavens and on earth: even those who are in His (very) Presence are not too proud to serve Him, nor are they (ever) weary (of His service): |
| M.Khan    | To Him belongs whosoever is in the heavens and on earth. And those who are near Him (i.e. the angels) are not too proud to worship Him, nor are they weary (of His worship).      |
| Pickthal  | Unto Him belongeth whosoever is in the heavens and the earth. And those who dwell in His presence are not too proud to worship Him, nor do they weary;                            |
| Shakir    | And whoever is in the heavens and the earth is His; and those who are with Him are not proud to serve Him, nor do they grow weary.  |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

﴿ يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتَرُونَ 20 ﴾

|         |              |              |             |                    |              |
|---------|--------------|--------------|-------------|--------------------|--------------|
| And day | وَالنَّهَارَ | Night        | اللَّيْلَ   | They glorify (Him) | يُسَبِّحُونَ |
|         |              | They slacken | يَفْتَرُونَ | Never              | لَا          |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Yusabbihūna Al-Layla Wa An-Nahāra Lā Yafturūna</i>   |
| AhmedAli  | رات اور دن سبیح کرتے میں سقی نہیں کرتے  |
| Jalandhry | رات دن (اُس کی) سبیح کرتے رہتے میں (نہ تھکتے میں) نہ آلتاتے میں                               |
| YusufAli  | They celebrate His praises night and day, nor do they ever flag or intermit.                  |
| M.Khan    | They (i.e. the angels) glorify His Praises night and day, (and) they never slacken (to do so) |
| Pickthal  | They glorify (Him) night and day; they flag not.  |
| Shakir    | They glorify (Him) by night and day; they are never languid.                                  |

﴿ أَمْ اتَّخَذُوا آلهَةً مِّنَ الْأَرْضِ هُمْ يُنْشِرُونَ 21 ﴾

|      |        |                               |            |                |             |
|------|--------|-------------------------------|------------|----------------|-------------|
| Gods | آلهَةً | They have taken (for worship) | اتَّخَذُوا | Or             | أَمْ        |
| Who  | هُمْ   | The earth                     | الْأَرْضِ  | From           | مِنْ        |
|      |        |                               |            | Raise the dead | يُنْشِرُونَ |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>'Am Attakhadhu 'Ālihatan Mina Al-'Arđi Hum Yunshirūna</i>  |
| AhmedAli  | کیا انہوں نے زمین کی چیزوں سے ایسے معبود بنارکھے میں جو زندہ کیں گے   |
| Jalandhry | بھلا لوگوں نے جو زمین کی چیزوں سے (بپن کو) معبود بنالیا ہے (تو کیا) وہ ان کو (مرنے کے بعد) اُنمھا کھڑا کریں گے؟ |
| YusufAli  | Or have they taken (for worship) gods from the earth who can raise (the dead)?                                  |
| M.Khan    | Or have they taken (for worship) âlihah (gods) from the earth who raise the dead?                               |
| Pickthal  | Or have they chosen Gods from the earth who raise the dead?   |
| Shakir    | Or have they taken gods from the earth who raise (the dead).  |

﴿ لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا ۝ فَسْبُحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ 22 ﴾

|                   |          |                   |             |                                    |               |
|-------------------|----------|-------------------|-------------|------------------------------------|---------------|
| Therein           | فِيهِمَا | There been        | كَانَ       | Had                                | لَوْ          |
| Allah             | اللَّهُ  | Besides           | إِلَّا      | Gods                               | آلِهَةٌ       |
| Allah             | اللَّهُ  | Then Glorified is | فَسْبُحَانَ | Surely would both have been ruined | لَفَسَدَتَا ۝ |
| (high above) what | عَمَّا   | (of) the Throne   | الْعَرْشِ   | Lord                               | رَبِّ         |

|          |   |
|----------|---|
| Translit | <i>Law Kāna Fīhimā 'Ālihatun 'Illa Allāhu Lafasadatā Fasubhāna Allāhi Rabbi Al-'Arshi 'Ammā Yaṣifūna</i>                    |
| AhmedAli | اگر ان دونوں میں اللہ کے سوا اور معبود ہوتے تو دونوں خراب ہو جاتے سو ایں عرش کا مالک ان باتوں سے پاک ہے جو یہ بیان کرتے میں |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|           |  |
|-----------|--|
| Jalandhry | اگر آسمان اور زمین میں خدا کے سوا اور معبد ہوتے تو زمین و آسمان درہم ہو جاتے۔ جو باتیں یہ لوگ بتاتے ہیں خدا نے مالک عرش ان سے پاک بے   |
| YusufAli  | If there were in the heavens and the earth, other gods besides Allah, there would have been ruin in both! But glory to Allah the Lord of the Throne: (High is He) above what they attribute to Him!                        |
| M.Khan    | Had there been therein (in the heavens and the earth) âlihah (gods) besides Allâh, then verily both would have been ruined. Glorified is Allâh, the Lord of the Throne, (High is He) above all that they attribute to Him! |
| Pickthal  | If there were therein Gods beside Allah, then verily both (the heavens and the earth) had been disordered. Glorified be Allah, the Lord of the Throne, from all that they ascribe (unto Him).                              |
| Shakir    | If there had been in them any gods except Allah, they would both have certainly been in a state of disorder; therefore glory be to Allah, the Lord of the dominion, above what they attribute (to Him).                    |

﴿23﴾ لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ

|                    |             |                      |          |         |          |
|--------------------|-------------|----------------------|----------|---------|----------|
| As to what         | عَمَّا      | He can be questioned | يُسْأَلُ | Not     | لَا      |
| Will be questioned | يُسْأَلُونَ | While they           | وَهُمْ   | He does | يَفْعَلُ |

|           |   |   |
|-----------|---|---|
| Translit  | Lâ Yus'alu 'Ammâ Yaf'alu Wa Hum Yus'alûna |   |
| AhmedAli  |   | جو کچھ وہ کرتا ہے اس سے پوچھا نہیں جاتا اور وہ پوچھے جاتے میں                               |
| Jalandhry |   | وہ جو کام کرتا ہے اس کی پرستش نہیں ہوگی اور (جو کام یہ لوگ کرتے میں اس کی) ان سے پرستش ہوگی |
| YusufAli  |   | He cannot be questioned for His acts, but they will be questioned (for theirs).             |
| M.Khan    |   | He cannot be questioned as to what He does, while they will be questioned.                  |
| Pickthal  |   | He will not be questioned as to that which He doeth, but they will be questioned.           |
| Shakir    |   | He cannot be questioned concerning what He does and they shall be questioned.               |

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً ۖ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ ۖ هُدَا ذِكْرُ مَنْ مَعَيْ وَذِكْرُ مَنْ قَبْلِي ۖ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ ۖ فَهُمْ مُعْرِضُونَ ۝ ﴿24﴾

|               |              |                               |            |                 |                 |
|---------------|--------------|-------------------------------|------------|-----------------|-----------------|
| Besides Him   | مِنْ دُونِهِ | They have taken (for worship) | اتَّخَذُوا | Or              | أَمْ            |
| Bring         | هَاتُوا      | You say                       | قُلْ       | Goes            | آلِهَةً ۖ       |
| (is) reminder | ذِكْرٌ       | This                          | هُدَا      | Your proof      | بُرْهَانَكُمْ ۖ |
| And Reminder  | وَذِكْرٌ     | (are) with me                 | مَعَيْ     | (for) those who | مَنْ            |
| But           | بَلْ         | Before me                     | قَبْلِي ۖ  | (for) those     | مَنْ            |
| Know          | يَعْلَمُونَ  | Not                           | لَا        | Most of them    | أَكْثَرُهُمْ    |
| (are) averse  | مُعْرِضُونَ  | So they                       | فَهُمْ     | The truth       | الْحَقَّ ۖ      |

|          |  |
|----------|--|
| Translit | 'Am Attakhadhu Min Dunihi 'Alihatan Qul Hâtu Burhânakum Hâdhâ Dhikru Man Ma'iyâ WaDhikru Man Qablî Bal 'Aktharuhum Lâ Ya'lamûna Al-Hâqqa Fahum Mu'ridûna |
| AhmedAli | کیا انہوں نے اس کے سوا اور بھی معبد بنا رکھے ہیں کہ دو اپنی دلیل لاویہ میرے ساتھ والوں کی کتاب اور مجھ سے پہلے لوگوں کی کتابیں موجود ہیں بلکہ اکثر ان    |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|           |   |   |
|-----------|---|---|
|           |   | میں سے حق جانتے ہی نہیں اس لیے منہ پھیرے ہوئے میں |
| Jalandhry | کیا لوگوں نے خدا کو چھوڑ کر اور معبد بنالے ہیں۔ کہہ دو کہ (اس بات پر) اپنی دلیل پیش کرو۔ یہ (میری اور) میرے ساتھ والوں کی کتاب بھی ہے اور جو مجھ سے پہلے (پیغمبر) ہوئے ہیں۔ ان کی کتابیں بھی ہیں۔ بلکہ (بات یہ ہے کہ) ان اکثر حق بات کو نہیں جانتے اور اس لئے اس سے منہ پھیر لیتے ہیں |   |
| YusufAli  | Or have they taken for worship (other) gods besides Him? Say "Bring your convincing proof: this is the Message of those with me and the Message of those before me." But most of them know not the Truth and so turn away.  |   |
| M.Khan    | Or have they taken for worship (other) âliyah (gods) besides Him? Say: "Bring your proof:" This (the Qur'ân) is the Reminder for those with me and the Reminder for those before me. But most of them know not the Truth, so they are averse.   |   |
| Pickthal  | Or have they chosen other gods beside Him? say: Bring your proof (of their godhead). This is the Reminder of those with me and those before me, but most of them know not the Truth and so they are averse.   |   |
| Shakir    | Or, have they taken gods besides Him? Say: Bring your proof; this is the reminder of those with me and the reminder of those before me. Nay! most of them do not know the truth, so they turn aside.  |   |

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِي إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونَ ﴿25﴾

|            |               |               |              |               |        |
|------------|---------------|---------------|--------------|---------------|--------|
| Before you | مِنْ قَبْلِكَ | We sent       | أَرْسَلْنَا  | And not       | وَمَا  |
| But        | إِلَّا        | Messenger     | رَسُولٍ      | (from) any    | مِنْ   |
| That       | أَنَّهُ       | To him        | إِلَيْهِ     | We revealed   | نُوحِي |
| But        | إِلَّا        | God           | إِلَهٌ       | (there is) no | لَا    |
|            |               | So worship Me | فَاعْبُدُونَ | I             | أَنَا  |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Wa Mā 'Arsalnā Min Qablika Min Rasūl 'Inillā Nūhī 'Ilayhi 'Annahu Lā 'Ilāha 'Illā 'Anā Fā`budūni  |
| AhmedAli  | اور ہم نے تم سے پہلے ایسا کوئی رسول نہیں بھیجا جس کی طرف یہ وحی نہ کی ہو کہ میرے سوا اور کوئی معبد نہیں سو میری ہی عبادت کرو  |
| Jalandhry | اور جو پیغمبر ہم نے تم سے پہلے بھیجے ان کی طرف یہی وحی بھیجی کہ میرے سوا کوئی معبد نہیں تو میری ہی عبادت کرو  |
| YusufAli  | Not a messenger did We send before thee without this inspiration sent by Us to him: that there is no god but I; therefore worship and serve Me.   |
| M.Khan    | And We did not send any Messenger before you (O Muhammad SAW) but We revealed to him (saying): Lâ ilâha illâ Ana [none has the right to be worshipped but I (Allâh)], so worship Me (Alone and none else)." |
| Pickthal  | And We sent no messenger before thee but We inspired him, (saying): There is no God save Me (Allah), so worship Me.   |
| Shakir    | And We did not send before you any messenger but We revealed to him that there is no god but Me, therefore serve Me.  |

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ۝ سُبْحَانَهُ ۝ بَلْ عِبَادُ مُكْرَمُونَ ﴿26﴾

|                   |             |              |               |                     |           |
|-------------------|-------------|--------------|---------------|---------------------|-----------|
| The Most Gracious | الرَّحْمَنُ | Has begotten | اتَّخَذَ      | And they (said) say | وَقَالُوا |
| (they are) but    | بَلْ        | Glory to Him | سُبْحَانَهُ ۝ | A son               | وَلَدًا ۝ |
|                   |             | hoboured     | مُكْرَمُونَ   | Slaves              | عِبَادُ   |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Wa Qālū Attakhadha Ar-Rahmānu Waladāan Subhānahu Bal 'Ibādun Mukramūna</i>   |
| AhmedAli  | اور کہتے میں کہ اللہ نے اولاد بنا رکھی ہے وہ پاک ہے لیں وہ معزز بندے میں  |
| Jalandhry | اور کہتے میں کہ خدا بیٹا رکھتا ہے۔ وہ پاک ہے (اس کے نہ بیٹا ہے نہ بیٹی) بلکہ (جن کو یہ لوگ اس کے بیٹے بھیاں سمجھتے میں) وہ اس کے عزت والے بندے میں  |
| YusufAli  | And they say: "(Allah) Most Gracious has begotten offspring." Glory to Him! they are (but) servants raised to honour.   |
| M.Khan    | And they say: "The Most Gracious (Allâh) has begotten a son (or children)." Glory to Him! They [whom they call children of Allâh i.e. the angels, 'Isâ (Jesus) son of Maryam (Mary), 'Uzair (Ezra)], are but honoured slaves. |
| Pickthal  | And they say: The Beneficent hath taken unto Himself a son. Be He glorified! Nay, but (those whom they call sons) are honoured slaves;  |
| Shakir    | And they say: The Beneficent Allah has taken to Himself a ! son. Glory be to Him. Nay! they are honored servants  |

﴿27﴾ لَا يَسْقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ

|         |             |                     |             |          |        |
|---------|-------------|---------------------|-------------|----------|--------|
| In word | بِالْقَوْلِ | They precede Him    | يَسْقُونَهُ | Not      | لَا    |
| act     | يَعْمَلُونَ | (by) on His command | بِأَمْرِهِ  | And they | وَهُمْ |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | <i>Lā Yasbiqūnahu Bil-Qawli Wa Hum Bi'amrihi Ya `malūna</i>                            |
| AhmedAli  | بات کرنے میں اس سے پیش قدمی نہیں کرتے اور وہ اسی کے حکم پر کام کرتے میں                |
| Jalandhry | اس کے آگے بڑھ کر بول نہیں سکتے۔ اور اس کے حکم پر عمل کرتے میں                          |
| YusufAli  | They speak not before He speaks, and they act (in all things) by His command.          |
| M.Khan    | They speak not until He has spoken, and they act on His Command.                       |
| Pickthal  | They speak not until He hath spoken, and they act by His command.                      |
| Shakir    | They do not precede Him in speech and (only) according to His commandment do they act. |

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ارْتَضَى وَهُمْ مِنْ خَشِّيَّهِ مُشْفَقُونَ

﴿28﴾

|                  |                    |                  |             |                    |             |
|------------------|--------------------|------------------|-------------|--------------------|-------------|
| (is) before them | بَيْنَ أَيْدِيهِمْ | What             | مَا         | He knows           | يَعْلَمُ    |
| And not          | وَلَا              | (is) behind them | خَلْفَهُمْ  | And what           | وَمَا       |
| For him whom     | لِمَنِ             | Except           | إِلَّا      | They intercede     | يَشْفَعُونَ |
| From             | مِنْ               | And they         | وَهُمْ      | He is pleased with | ارْتَضَى    |
|                  |                    | Stand in awe     | مُشْفِقُونَ | Fear of Him        | خَشِّيَّهِ  |

Translit *Ya `lamu Mā Bayna 'Aydīhim Wa Mā Khalfahum Wa Lā Yashfa `ūna 'Illā Limani Artadā Wa*

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|           | <i>Hum Min Khashyatihi Mushfiqūna</i>  |
|-----------|--|
| AhmedAli  | وَجَانِتَاهُ بَهْ جَوَانَ كَآگَهُ اور جَوَانَ کَے پیچے ہے اور وہ شفاعت بھی نہیں کرتے مگر اسی کے لیے جس سے وہ خوش ہو اور وہ اس کی بیت سے ڈرتے ہیں                               |
| Jalandhry | جو کچھ جان کے آگے ہو چکا ہے اور پیچے ہو گا وہ سب سے واقع ہے اور وہ (اس کے پاس کسی کی) سفارش نہیں کر سکتے مگر اس شخص کی جس سے نداخوش ہو اور وہ اس کی بیت سے ڈرتے رہتے ہیں       |
| YusufAli  | He knows what is before them, and what is behind them, and they offer no intercession except for those who are acceptable, and they stand in awe and reverence of His (glory). |
| M.Khan    | He knows what is before them, and what is behind them, and they cannot intercede except for him with whom He is pleased. And they stand in awe for fear of Him.                |
| Pickthal  | He knoweth what is before them and what is behind them, and they cannot intercede except for him whom He accepteth, and they quake for awe of Him.                             |
| Shakir    | He knows what is before them and what is behind them, and they do not intercede except for him whom He approves and for fear of Him they tremble.                              |

﴿ وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِّنْ دُوْنِهِ فَذَلِكَ نَجْزِيَهُ جَهَنَّمَ ۚ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ۚ 29﴾

| Of them         | مِنْهُمْ      | Says                              | يَقُلْ     | And whosoever | وَمَنْ   |
|-----------------|---------------|-----------------------------------|------------|---------------|----------|
| Besides Him     | مِنْ دُوْنِهِ | (am) a god                        | إِلَهٌ     | Verily I      | إِنِّي   |
| (with) Hell     | جَهَنَّمَ ۚ   | We will requite or recompense him | نَجْزِيَهُ | Then such     | فَذَلِكَ |
| The wrong-doers | الظَّالِمِينَ | We recompense                     | نَجْزِيَ   | Thus          | كَذَلِكَ |

| Translit  | Wa Man Yaqul Minhum 'Innī 'Ilahun Min Dūnihi Fadħalika Najzīhi Jahannama Kadħalika NajzīAż-Žālimīna   |
|-----------|---|
| AhmedAli  | اور جو کوئی ان میں سے یہ کہے کہ بے شک میں اس کے سوانح اہوں تو اسی پر ہم اسے جہنم کی سزا دیں گے ہم اسی طرح ظالموں کو سزا دیا کرتے ہیں  |
| Jalandhry | اور جو شخص ان میں سے یہ کہے کہ خدا کے سوامیں معبدوں ہوں تو اسے ہم دوزخ کی سزا دیں گے اور ظالموں کو ہم ایسی ہی سزا دیا کرتے ہیں  |
| YusufAli  | If any of them should say "I am a god besides Him" such a one We should reward with Hell: thus do We reward those who do wrong.   |
| M.Khan    | And if any of them should say: "Verily, I am an ilâh (a god) besides Him (Allâh)," such a one We should recompense with Hell. Thus We recompense the Zâlimûn (polytheists and wrong-doers). |
| Pickthal  | And one of them who should say: Lo! I am a God beside Him, that one We should repay with hell. Thus We Repay wrong-doers.   |
| Shakir    | And whoever of them should say: Surely I am a god besides Him, such a one do We recompense with hell; thus do, We recompense the unjust.  |

﴿ أَوَلَمْ يَرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَا هُمَا ۚ ۚ وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٌ ۚ ۚ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ۚ 30﴾

| Those who       | الَّذِينَ     | (seen) known | يَرَ     | Have not      | أَوَلَمْ    |
|-----------------|---------------|--------------|----------|---------------|-------------|
| The heavens     | السَّمَاوَاتِ | That         | أَنَّ    | Disbelieved   | كَفَرُوا    |
| Joined together | رَتْقًا       | Were         | كَانَتَا | And the earth | وَالْأَرْضَ |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

| From         | من          | And We have made | وَجَعَلْنَا | Then We parted them | فَقَطَفْنَاهُمَا |
|--------------|-------------|------------------|-------------|---------------------|------------------|
| Think        | شَيْءٌ      | Every            | كُلَّ       | Water               | الْمَاء          |
| They believe | يُؤْمِنُونَ | Will then not    | أَفَلَا     | Living              | حَيٌّ            |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | 'Awalam Yarā Al-Ladhīna Kafarū 'Anna As-Samāwāti Wa Al-'Arḍa Kānatā Ratqān Fafataqnāhumā Wa Ja`alnā Mina Al-Mā'i Kulla Shay'in Ḥayyin 'Afalā Yu'uminūna   |
| AhmedAli  | کیا منکروں نے نہیں دیکھا کہ آسمان اور زمین جسے ہوئے تھے پھر ہم نے انھیں جدا کر دیا اور ہم نے جاندار چیزوں کو پانی سے بنایا کیا پھر مجھی تھیں نہیں کرتے  |
| Jalandhry | کیا کافروں نے نہیں دیکھا کہ آسمان اور زمین دونوں ملے ہوئے تھے تو ہم نے جدا کر دیا۔ اور تمام جاندار چیزوں ہم نے پانی سے بنائیں۔ پھر یہ لوگ ایمان کیوں نہیں لاتے؟   |
| YusufAli  | Do not the Unbelievers see that the heavens and the earth were joined together (as one unit of Creation), before We clove them asunder? We made from water every living thing. Will they not then believe?    |
| M.Khan    | Have not those who disbelieve known that the heavens and the earth were joined together as one united piece, then We parted them? And We have made from water every living thing. Will they not then believe? |
| Pickthal  | Have not those who disbelieve known that the heavens and the earth were of one piece, then We parted them, and we made every living thing of water? Will they not then believe?                               |
| Shakir    | Do not those who disbelieve see that the heavens and the earth were closed up, but We have opened them; and We have made of water everything living, will they not then believe?                              |

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِحَاجًا سُبُّلًا لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ 31

|                 |             |               |             |                            |             |
|-----------------|-------------|---------------|-------------|----------------------------|-------------|
| The earth       | الْأَرْضِ   | (in) on       | فِي         | And we have made or placed | وَجَعَلْنَا |
| It should shake | تَمِيدَ     | Lest          | أَنْ        | Firm mountains             | رَوَاسِيَ   |
| Therein         | فِيهَا      | And We placed | وَجَعَلْنَا | With them                  | بِهِمْ      |
| That they may   | لَعَلَّهُمْ | Highways      | سُبُّلًا    | Broad                      | فِحَاجًا    |
|                 |             |               |             | Be guided                  | يَهْتَدُونَ |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Wa Ja`alnā Fī Al-'Arḍi Rawāsiya 'An Tamīda Bihim Wa Ja`alnā Fīhā Fijājān Subulāan La`allahum Yahtadūna   |
| AhmedAli  | اور ہم نے زمین میں بھاری پہاڑ کھو دیئے تاکہ انہیں لے کر داہر ادھرنہ جھکنے پائے اور ہم نے اس میں کشادہ را میں بنادی میں تاکہ وہ راہ پائیں   |
| Jalandhry | اور ہم نے زمین میں پہاڑ بنائے تاکہ لوگوں (کے بوجھ) سے ملنے (اور جھکنے) نہ لگے اور اس میں کشادہ راستے بنائے تاکہ لوگ ان پر چلیں   |
| YusufAli  | And We have set on the earth mountains standing firm, lest it should shake with them and We have made therein broad highways (between mountains) for them to pass through: that they may receive guidance. |
| M.Khan    | And We have placed on the earth firm mountains, lest it should shake with them, and We placed therein broad highways for them to pass through, that they may be guided.                                    |
| Pickthal  | And We have placed in the earth firm hills lest it quake with them, and We have placed therein ravines as roads that haply they may find their way.  |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|        |  |
|--------|--|
| Shakir | And We have made great mountains in the earth lest it might be convulsed with them, and We have made in it wide ways that they may follow a right direction. |
|--------|--|

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا ۖ وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿32﴾

|        |         |            |             |                       |              |
|--------|---------|------------|-------------|-----------------------|--------------|
| A roof | سَقْفًا | The heaven | السَّمَاءَ  | And We have made      | وَجَعَلْنَا  |
| From   | عَنْ    | Yet they   | وَهُمْ      | Safe and well guarded | مَحْفُوظًا ۖ |
|        |         | Thrn away  | مُعْرِضُونَ | Its signs             | آيَاتِهَا    |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Wa Ja`alnā As-Samā'a Saqfāan Maḥfūzāan Wa Hum 'An 'Āyātihā Mu`ridūna  |
| AhmedAli  | اور ہم نے آسمان کو ایک محفوظ چھت بنا دیا اور وہ آسمان کی نشانیوں سے منہ موڑنے والے میں  |
| Jalandhry | اور آسمان کو محفوظ چھت بنایا۔ اس پر بھی وہ ہماری نشانیوں سے منہ پھیر رہے میں  |
| YusufAli  | And We have made the heavens as a canopy well-guarded: Yet do they turn away from the Signs which these things (point to)!          |
| M.Khan    | And We have made the heaven a roof, safe and well guarded. Yet they turn away from its signs (i.e. sun, moon, winds, clouds, etc.). |
| Pickthal  | And we have made the sky a roof withheld (from them). Yet they turn away from its portents.   |
| Shakir    | And We have made the heaven a guarded canopy and (yet) they turn aside from its signs.  |

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۖ كُلُّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿33﴾

|             |             |             |              |                |               |
|-------------|-------------|-------------|--------------|----------------|---------------|
| Has created | خَلَقَ      | Who         | الَّذِي      | And he (it is) | وَهُوَ        |
| And the sun | وَالشَّمْسَ | And the day | وَالنَّهَارَ | The night      | اللَّيْلَ     |
| In          | فِي         | Each        | كُلُّ        | And the moon   | وَالْقَمَرَ ۖ |
|             |             | floating    | يَسْبَحُونَ  | An orbit       | فِلَكٍ        |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Wa Huwa Al-Ladhi Khalaqa Al-Layla Wa An-Nahāra Wa Ash-Shamsa Wa Al-Qamara KullunFit Falakin Yasbahūna   |
| AhmedAli  | اور وہی ہے جس نے رات اور دن اور سورج اور چاند بنائے سب اپنے اپنے پکڑ میں پھرتے میں  |
| Jalandhry | اور وہی تو ہے جس نے رات اور دن اور سورج اور چاند کو بنایا۔ (یہ) سب (یعنی سورج اور چاند اور ستارے) آسمان میں (اس طرح پلٹے میں گویا) تیرہ رہے میں |
| YusufAli  | It is He Who created the Night and the Day, and the sun and the moon: all (the celestial bodies) swim along each in its rounded course.         |
| M.Khan    | And He it is Who has created the night and the day, and the sun and the moon, each in an orbit floating.  |
| Pickthal  | And He it is Who created the night and the day, and the sun and the moon. They float, each in an orbit.   |
| Shakir    | And He it is Who created the night and the day and the sun and the moon; all (orbs) travel along swiftly in their celestial spheres.            |

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِنْ قَبْلِكَ الْخَلْدَ ۖ أَفَإِنْ مِتَ فَهُمُ الْخَالِدُونَ ﴿34﴾

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|                    |               |             |           |            |               |
|--------------------|---------------|-------------|-----------|------------|---------------|
| To any himan being | لِشَرِّ       | We granted  | جَعَلْنَا | And not    | وَمَا         |
| Then if            | أَفَإِنْ      | Immortality | الْخَلْدَ | Before you | مِنْ قَبْلِكَ |
| Will live forever  | الْخَالِدُونَ | Then they   | فَهُمْ    | You die    | مِتَّ         |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Wa Mā Ja`alnā Libasharin Min Qablika Al-Khulda 'Afa`in Mitta Fahumu Al-Khālidūna   |
| AhmedAli  | اور ہم نے تجھ سے پہلے کسی آدمی کو ہمیشہ کے لیے زندہ رہنے نہیں دیا پھر کیا اگر تو مر گیا تو وہ رہ جائیں گے                |
| Jalandhry | اور (اے پیغمبر) ہم نے تم سے پہلے کسی آدمی کو بھائے دوام نہیں بخشتا۔ بھلا اگر تم مرتاوہ تو کیا یہ لوگ ہمیشہ رہیں گے       |
| YusufAli  | We granted not to any man before thee permanent life (here): if then thou shouldst die would they live permanently?      |
| M.Khan    | And We granted not to any human being immortality before you (O Muhammad SAW), then if you die, would they live forever? |
| Pickthal  | We appointed immortality for no mortal before thee. What! if thou diest, can they be immortal!                           |
| Shakir    | And We did not ordain abiding for any mortal before you. What! Then if you die, will they abide?                         |

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ۖ وَنَبْلُوْكُمْ بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً ۖ وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿35﴾

|                   |             |                      |                |                      |             |
|-------------------|-------------|----------------------|----------------|----------------------|-------------|
| Is going to taste | ذَائِقَةً   | One (soul)           | نَفْسٍ         | Every                | كُلُّ       |
| With evil         | بِالشَّرِّ  | And We shall try you | وَنَبْلُوْكُمْ | Death                | الْمَوْتِ ۖ |
| And to us         | وَإِلَيْنَا | As a temptation      | فِتْنَةً ۖ     | And good             | وَالْخَيْرِ |
|                   |             |                      |                | You will be returned | تُرْجَعُونَ |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Kullu Nafsin Dhā'iqatu Al-Mawti Wa Nablukum Bish-Sharri Wa Al-Khayri Fitnatan Wa 'Ilaynā Turja`ūna                                     |
| AhmedAli  | ہر ایک جاندار موت کا مزہ چکھنے والا ہے اور ہم تمہیں برائی اور بھلانی سے آنکھ کے لیے جانپتے میں اور ہماری طرف لوٹائے جاؤ گے             |
| Jalandhry | ہر متفہ کو موت کا مزہ چکھنا ہے۔ اور ہم تو لوگوں کو سختی اور آسودگی میں آنکھ کے طور پر بیٹلا کرتے ہیں۔ اور تم ہماری طرف ہی لوٹ کر آؤ گے |
| YusufAli  | Every soul shall have a taste of death: and We test you by evil and by good by way of trial: to Us must ye return.                     |
| M.Khan    | Everyone is going to taste death, and We shall make a trial of you with evil and with good, and to Us you will be returned.            |
| Pickthal  | Every soul must taste of death, and We try you with evil and with good, for ordeal. And unto Us ye will be returned.                   |
| Shakir    | Every soul must taste of death and We try you by evil and good by way of probation; and to Us you shall be brought back.               |

وَإِذَا رَأَكَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَتَحْذِلُونَ إِلَّا هُزُوا أَهْذَا الَّذِي يَذْكُرُ آلِهَتَكُمْ وَهُمْ بِذِكْرِ الرَّحْمَنِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿36﴾

|           |           |         |        |          |         |
|-----------|-----------|---------|--------|----------|---------|
| Those you | الَّذِينَ | See you | رَأَكَ | And when | وَإِذَا |
|-----------|-----------|---------|--------|----------|---------|

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|                        |               |                  |            |             |          |
|------------------------|---------------|------------------|------------|-------------|----------|
| They take you          | يَتَخَذُونَكَ | Not              | إِنْ       | Disbelieved | كَفَرُوا |
| Is this                | أَهْنَدَا     | For mockery      | هُنُّرُوا  | Except      | إِلَّا   |
| (about) your gods      | آيَهَتَكُمْ   | Mentions / talks | يَذْكُرُ   | One who     | الَّذِي  |
| (of) the Most gracious | الرَّحْمَنِ   | At the mention   | بِذِكْرِ   | While they  | وَهُمْ   |
|                        |               | disbelieve       | كَافِرُونَ | They        | هُمْ     |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Wa 'Idhā Ra'āka Al-Ladhīna Kafarū 'In Yattakhidhūnaka 'Illā Huzūn 'Ahadhā Al-Ladhī Yadhkuru 'Ālihatakum Wa Hum Bidhikri Ar-Rāhmanī Hum Kāfirūna  |
| AhmedAli  | اور جہاں تمیں کافر دیکھتے ہیں تو انہیں تجھے سے سوائے ٹھپکا کرنے کے اور کوئی کام نہیں کیا یہی شخص ہے جو تمہارے معبودوں کا نام لیتا ہے اور وہ رحمان کے نام سے منکر میں   |
| Jalandhry | اور جب کافر تم کو دیکھتے ہیں تو تم سے احتہاء کرتے میں کہ کیا یہی شخص ہے جو تمہارے معبودوں کا ذکر (برائی سے) کیا کرتا ہے عالانکہ وہ خود رحمن کے نام سے منکر میں   |
| YusufAli  | When the Unbelievers see thee, they treat thee not except with ridicule. "Is this" (they say) "The one who talks of your gods?" And they blaspheme at the mention of (Allah) Most Gracious!  |
| M.Khan    | And when those who disbelieved (in the Oneness of Allâh) see you (O Muhammad SAW), they take you not except for mockery (saying): "Is this the one who talks (badly) about your gods?" While they disbelieve at the mention of the Most Gracious (Allâh). [Tafsir. Al-Qurtubî] |
| Pickthal  | And when those who disbelieve behold thee, they but choose thee out for mockery, (saying): Is this he who maketh mention of your gods? And they would deny all mention of the Beneficent.  |
| Shakir    | And when those who disbelieve see you, they do not take you but for one to be scoffed at: Is this he who speaks of your gods? And they are deniers at the mention of the Beneficent Allah.   |

خُلُقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ ۝ سَأْرِيكُمْ آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونَ ۝ 37

|          |         |                      |                 |              |          |
|----------|---------|----------------------|-----------------|--------------|----------|
| Of       | مِنْ    | Man                  | الْإِنْسَانُ    | (is) created | خُلُقَ   |
| My Signs | آيَاتِي | I will show you      | سَأْرِيكُمْ     | Haste        | عَجَلٍ ۝ |
|          |         | You ask me to hasten | تَسْتَعْجِلُونَ | So not       | فَلَا    |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Khuliqa Al-'Insānu Min 'Ajalin Sa'urikum 'Āyātī Falā Tasta jilūni   |
| AhmedAli  | آدمی جلد باز بنا یا گیا ہے میں تمیں اپنی نشانیاں ابھی دکھاتا ہوں سو جلدی مت کرو   |
| Jalandhry | انسان (کچھ ایسا جلد باز ہے کہ گویا) جلد بازی ہی سے بنا یا گیا ہے۔ میں تم لوگوں کو عنقریب اپنی نشانیاں دکھاتا ہوں گا تو تم جلدی نہ کرو                     |
| YusufAli  | Man is a creature of haste: soon (enough) will I show you My Signs: then ye will not ask Me to hasten them!   |
| M.Khan    | Man is created of haste, I will show you My Ayât (torments, proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.).So ask Me not to hasten (them). |
| Pickthal  | Man is made of haste. I shall show you My portents, but ask Me not to hasten.   |
| Shakir    | Man is created of haste; now will I show to you My signs, therefore do not ask Me to hasten (them) on.  |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

|         |          |      |        |                             |              |
|---------|----------|------|--------|-----------------------------|--------------|
| This    | هَذَا    | When | مَتَىٰ | And they say                | وَيَقُولُونَ |
| You are | كُنْتُمْ | If   | إِنْ   | Promise (will come to pass) | الْوَعْدُ    |
|         |          |      |        | truthful                    | صَادِقِينَ   |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Wa Yaqūlūna Matā Hādhā Al-Wa`du 'In Kuntum Ṣādiqīna                           |
| AhmedAli  | ورکتے میں یہ وعدہ کب ہو گا اگر تم پچھے ہو                                     |
| Jalandhry | اور رکتے میں کہ اگر تم پچھے ہو تو (جس عذاب کا) یہ وعید (بے وہ) کب (آئے گا)؟   |
| YusufAli  | They say: "When will this promise come to pass, if ye are telling the truth?" |
| M.Khan    | And they say: "When will this promise (come to pass), if you are truthful."   |
| Pickthal  | And they say: When will this promise (be fulfilled), if ye are truthful?      |
| Shakir    | And they say: When will this threat come to pass if you are truthful?         |

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا يَكُفُونَ عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ

﴿39﴾

|             |             |               |          |                    |             |
|-------------|-------------|---------------|----------|--------------------|-------------|
| Those who   | الَّذِينَ   | Knew          | يَعْلَمُ | If                 | لَوْ        |
| Not         | لَا         | The time when | حِينَ    | Disbelieved        | كَفَرُوا    |
| Their faces | وُجُوهِهِمُ | From          | عَنْ     | They will ward off | يَكُفُونَ   |
| From        | عَنْ        | Nor           | وَلَا    | The Fire           | النَّارَ    |
| They        | هُمْ        | And not       | وَلَا    | Their backs        | ظُهُورِهِمْ |
|             |             |               |          | Will be helped     | يُنْصَرُونَ |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Law Ya`lamu Al-Ladhīna Kafarū Ḥīna Lā Yakuffūna `An Wujūhihimu An-Nāra Wa Lā `AnŽuhūrihim Wa Lā Hum Yunṣarūna  |
| AhmedAli  | کاش یہ منکراس وقت کو جان لیں کہ اپنے مونہوں اور اپنی پیٹھوں سے آگ کو روک نہیں سکیں گے اور نہ وہ مدد کیے جائیں گے   |
| Jalandhry | اے کاش کافر اس وقت کو جانیں جب وہ اپنے مونہوں پر سے (دوزخ کی) آگ کو روک نہ سکیں گے اور نہ اپنی پیٹھوں پر سے اور نہ ان کا کوئی مدد گار ہو گا                            |
| YusufAli  | If only the Unbelievers knew (the time) when they will not be able to ward off the Fire from their faces, nor yet from their backs, and (when) no help can reach them! |
| M.Khan    | If only those who disbelieved knew (the time) when they will not be able to ward off the Fire from their faces, nor from their backs; and they will not be helped.     |
| Pickthal  | If those who disbelieved but knew the time when they will not be able to drive off the fire from their faces and from their backs, and they will not be helped!        |
| Shakir    | Had those who disbelieve but known (of the time) when they shall not be able to ward off the fire from their faces nor from their backs, nor shall they be helped.     |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَعْتَدَةً فَتَبَهَّتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٤٠﴾

|                      |               |                        |             |                        |                 |
|----------------------|---------------|------------------------|-------------|------------------------|-----------------|
| All of a sudden      | بَعْتَدَةً    | It will come upon them | تَأْتِيهِمْ | Nay                    | بَلْ            |
| They will be able to | يَسْتَطِعُونَ | So not                 | فَلَا       | Then will perplex them | فَتَبَهَّتُهُمْ |
| They                 | هُمْ          | Nor                    | وَلَا       | Avert it               | رَدَّهَا        |
|                      |               |                        |             | Will get respite       | يُنْظَرُونَ     |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Bal Ta'tihim Baghtatan Fatabhatuhum Falā Yastaṭīrūna Raddahā Wa Lā Hum Yunzārūna   |
| AhmedAli  | بلکہ وہ ان پر نگمان آئے گی پھر وہ ان کے ہوش کھو دے گی پھر نہ اسے ٹال سکیں گے اور نہ انہیں ملت دی جائے گی   |
| Jalandhry | بلکہ قیامت ان پر نگمان آواز ہو گی۔ اور ان کے ہوش کھو دے گی۔ پھر نہ تو وہ اس کو ہٹا سکیں گے اور نہ ان کو ملت دی جائے گی   |
| YusufAli  | Nay, it may come to them all of a sudden and confound them: no power will they have then to avert it, nor will they (then) get respite.                                      |
| M.Khan    | Nay, it (the Fire or the Day of Resurrection) will come upon them all of a sudden and will perplex them, and they will have no power to avert it, nor will they get respite. |
| Pickthal  | Nay, but it will come upon them unawares so that it will stupefy them, and they will be unable to repel it, neither will they be reprieved.                                  |
| Shakir    | Nay, it shall come on them all of a sudden and cause them to become confounded, so they shall not have the power to avert it, nor shall they be respite.                     |

وَلَقَدِ اسْتَهْزَئَ بِرُسُلٍ مِّنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِاللّٰدِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤١﴾

|            |                 |                 |             |              |               |
|------------|-----------------|-----------------|-------------|--------------|---------------|
| Messengers | بِرُسُلٍ        | Were mocked     | اسْتَهْزَئَ | And indeed   | وَلَقَدِ      |
| Whose who  | بِاللّٰدِينَ    | Then surrounded | فَحَاقَ     | Before you   | مِنْ قَبْلِكَ |
| What       | مَا             | From them       | مِنْهُمْ    | Mocked       | سَخِرُوا      |
| To mock    | يَسْتَهْزِئُونَ | At it           | بِهِ        | They used to | كَانُوا       |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Wa Laqadi Astuhzi'a Birusulin Min Qablika Fahāqa Bial-Ladhīna Sakhirū Minhum Mā Kānū Bihi Yastahzi'ūn   |
| AhmedAli  | اور تجھ سے پہلے بھی رسولوں کے ساتھ ٹھٹھا کیا گیا ہے پھر جس عذاب کی بابت وہ بنی کیا کرتے تھے ان ٹھٹھا کرنے والوں پر وہی آپا                    |
| Jalandhry | اور تم سے پہلے بھی پہنچ بہول کے ساتھ استزاء ہوتا رہا ہے تو بولوگ ان میں سے تسویر کیا کرتے تھے ان کو اسی (عذاب) نے جس کی بنی ایزادتے تھے آگھیا |
| YusufAli  | Mocked were (many) messengers before thee; but their scoffers were hemmed in by the thing that they mocked.                                   |
| M.Khan    | Indeed (many) Messengers were mocked before you (O Muhammad SAW), but the scoffers were surrounded by that, whereat they used to mock.        |
| Pickthal  | Messengers before thee, indeed, were mocked, but that whereat they mocked surrounded those who scoffed at them.                               |
| Shakir    | And certainly messengers before you were scoffed at, then there befell those of them who scoffed that at which they had scoffed.              |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

قُلْ مَنْ يَكْلُوْكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَنِ ۝ ۴۲ ۝

|                  |              |                 |              |                   |             |
|------------------|--------------|-----------------|--------------|-------------------|-------------|
| Will protect you | يَكْلُوْكُمْ | Who             | مَنْ         | You say           | قُلْ        |
| From             | مَنْ         | And the day     | وَالنَّهَارِ | In the night      | بِاللَّيْلِ |
| They             | هُمْ         | Nay but         | بَلْ         | The Most Gracious | رَحْمَنِ ۝  |
| (of) their Lord  | رَبِّهِمْ    | The remembrance | ذِكْرِ       | From              | عَنْ        |
|                  |              |                 |              | Turn away         | مُعْرِضُونَ |

| Translit  | Qul Man Yakla'uukum Bil-Layli Wa An-Nahari Mina Ar-Rahmani Bal Hum `An Dhikri Rabbihim Mu`riduna  |
|-----------|---|
| AhmedAli  | کہ دو تمساری رات اور دن میں رجان سے کون بچا بانی کرتا ہے بلکہ وہ اپنے رب کے ذکر سے منہ موڑنے والے میں   |
| Jalandhry | کوکہ رات اور دن میں خدا سے تمساری کون خلافت کر سکتا ہے؟ بات یہ ہے کہ اپنے پروردگار کی یاد سے منہ پھیرے ہوئے میں   |
| YusufAli  | Say "Who can keep you safe by night and by day from (the Wrath of Allah) Most Gracious?" Yet they turn away from the mention of their Lord.                                     |
| M.Khan    | Say: "Who can guard and protect you in the night or in the day from the (punishment of the) Most Gracious (Allâh)?" Nay, but they turn away from the remembrance of their Lord. |
| Pickthal  | Say: Who guardeth you in the night or in the day from the Beneficent? Nay, but they turn away from mention of their Lord!   |
| Shakir    | Say: Who guards you by night and by day from the Beneficent Allah? Nay, they turn aside at the mention of their Lord.   |

۝ ۴۳ ۝ أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونَنَا ۝ لَا يَسْتَطِيْعُونَ نَصْرَ أَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِنَّا يُصْحِبُونَ

|         |            |  |                 |                    |              |
|---------|------------|--|-----------------|--------------------|--------------|
| Gods    | آلِهَةٌ    | (for them) have they                     | لَهُمْ          | Or                 | أَمْ         |
| From us | دُونَنَا ۝ | Who                                      | مِنْ            | Who can guard them | تَمْنَعُهُمْ |
| To help | نَصْرٌ     | They have power                          | يَسْتَطِيْعُونَ | No                 | لَا          |
| They    | هُمْ       | Nor                                      | وَلَا           | Themselves         | أَنْفُسِهِمْ |
|         |            | Can be protected or be kept company with | يُصْحِبُونَ     | From Us            | مِنَّا       |

| Translit  | 'Am Lahum 'Âlihatun Tamna`uhum Min Dûninâ Lâ Yastaftî`una Naşra 'Anfusihim Wa Lâ HumMinnâ Yuşhabûna  |
|-----------|--|
| AhmedAli  | کیا ہم سے ان کے معبد انبیاء بچا کے رکھتے ہیں وہ تو خود اپنی بھی مدد نہیں کر سکتے اور نہ ہمارے مقابلہ میں ان کا کوئی ساتھ دے گا                           |
| Jalandhry | کیا ہمارے سوا ان کے اور معبد میں کہ ان کو (م Hasan سے) بچا سکیں۔ وہ آپ اپنی مدد توکر ہی نہیں سکتے اور نہ ہم سے پناہ ہی دیئے جائیں گے                     |
| YusufAli  | Or have they gods that can guard them from Us? They have no power to aid themselves, nor can they be defended from Us.                                   |
| M.Khan    | Or have they âlihah (gods) who can guard them from Us? They have no power to help themselves, nor can they be protected from Us (i.e. from Our Torment). |
| Pickthal  | Or have they gods who can shield them from Us? They cannot help themselves nor can they be defended from   |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|        |     |   |
|--------|-----|---|
| Shakir | Us. | Or, have they gods who can defend them against Us? They shall not be able to assist themselves, nor shall they be defended from Us. |
|--------|-----|---|

بَلْ مَتَّعْنَا هُوَلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ ۖ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتَىٰ الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا ۚ أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

|                     |               |                       |             |                      |                |
|---------------------|---------------|-----------------------|-------------|----------------------|----------------|
| (to) those (people) | هُوَلَاءِ     | We gave luxuries      | مَتَّعْنَا  | Nay                  | بَلْ           |
| Grew long           | طَالَ         | Until                 | حَتَّىٰ     | And their fathers    | وَآبَاءَهُمْ   |
| Did then not        | أَفَلَا       | (the period) the life | الْعُمُرُ ۖ | Upon them            | عَلَيْهِمُ     |
| Come to             | نَأْتَىٰ      | That We               | أَنَّا      | They see             | يَرَوْنَ       |
| From                | مِنْ          | We reduce it          | نَنْقُصُهَا | The land             | الْأَرْضَ      |
| Who will overcome   | الْغَالِبُونَ | Is it then they       | أَفَهُمُ    | Its outlying borders | أَطْرَافِهَا ۚ |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Bal Matta `nā Hā'uulā' Wa 'Ābā'ahum Ḥattá Tāla `Alayhimu Al-`Umuru 'Afalā Yarawna 'Annā Na'tī Al-'Arḍa Nanquṣuhā Min 'Aṭrāfihā 'Afahumu Al-Ğħalibūna   |
| AhmedAli  | بلکہ ہم نے ان کو اور ان کے باپ دادا کو نوب سامان دیا یہاں تک کہ ان پر ایک عرصہ دراز گز گیا کیا وہ یہ نہیں دیکھتے کہ بے شک ہم زمین کو ہر طرف سے گھٹاتے پڑے جاتے میں سوکیا یہ لوگ غالب آنے والے میں  |
| Jalandhry | بلکہ ہم ان لوگوں کو اور ان کے باپ دادا کو ممتنع کرتے رہے یہاں تک کہ (ایسی حالت میں) ان کی عمریں بسر ہو گئیں۔ کیا یہ نہیں دیکھتے کہ ہم زمین کو اس کے کناروں سے گھٹاتے پڑے آتے میں۔ تو کیا یہ لوگ غلبہ پانے والے میں؟                        |
| YusufAli  | Nay, We gave the good things of this life to these men and their fathers until the period grew long for them; see they not that we gradually reduce the land (in their control) from its outlying borders? Is it then they who will win?   |
| M.Khan    | Nay, We gave the luxuries of this life to these men and their fathers until the period grew long for them. See they not that We gradually reduce the land (in their control) from its outlying borders? Is it then they who will overcome. |
| Pickthal  | Nay, but We gave these and their fathers ease until life grew long for them. See they not how we visit the land, reducing it of its outlying parts? Can they then be the victors?  |
| Shakir    | Nay, We gave provision to these and their fathers until life was prolonged to them. Do they not then see that We are visiting the land, curtailing it of its sides? Shall they then prevail?   |

قُلْ إِنَّمَا أَنْذِرْكُمْ بِالْوَحْيٍ ۚ وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُ الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنْذَرُونَ ﴿٤٥﴾

|            |              |          |            |                   |               |
|------------|--------------|----------|------------|-------------------|---------------|
| I warn you | أَنْذِرْكُمْ | Only     | إِنَّمَا   | You say           | قُلْ          |
| Will hear  | يَسْمَعُ     | But not  | وَلَا      | By the revelation | بِالْوَحْيٍ ۚ |
| When       | إِذَا مَا    | The call | الدُّعَاءَ | The dedaf         | الصُّمُ       |
|            |              |          |            | They are warned   | يُنْذَرُونَ   |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Qul 'Innamā 'Undhirukum Bil-Wahyī Wa Lā Yasma'u Aṣ-Ṣummu Ad-Du'a'a 'Idhā Mā Yundharūna</i>   |
| AhmedAli  | کہ دوکہ میں تو صرف وحی کے ذریعہ سے تمیں ڈالتا ہوں اور یہ بھرے جس وقت ڈالنے جاتے ہیں متنے ہی نہیں  |
| Jalandhry | کہ دوکہ میں تم کو حکم خدا کے مطابق نصیحت کرتا ہوں۔ اور ہر ہوں کو جب نصیحت کی جانے تو وہ پکار کر سنتے ہی نہیں  |
| YusufAli  | Say "I do but warn you according to revelation": but the deaf will not hear the call, (even) when they are warned!  |
| M.Khan    | Say (O Muhammad SAW): "I warn you only by the revelation (from Allâh and not by the opinion of the religious scholars and others). But the deaf (who follow the religious scholars and others blindly) will not hear the call, (even) when they are warned [(i.e. one should follow only the Qur'ân and the Sunnah (legal ways, orders, acts of worship, and the statements of Prophet Muhammad SAW , as the Companions of the Prophet SAW did)]. |
| Pickthal  | Say (O Muhammad, unto mankind): I warn you only by the Inspiration. But the deaf hear not the call when they are warned.  |
| Shakir    | Say: I warn you only by revelation; and the deaf do not hear the call whenever they are warned.   |

﴿46﴾ وَلَئِنْ مَسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِنْ عَذَابٍ رَبَّكَ لَيَقُولُنَّ يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ

|                |          |              |               |                            |              |
|----------------|----------|--------------|---------------|----------------------------|--------------|
| A breath       | نَفْحَةٌ | Touches them | مَسَّتْهُمْ   | And if                     | وَلَئِنْ     |
| (of) your Lord | رَبَّكَ  | Torment      | عَذَابٍ       | Of                         | مِنْ         |
| Ferily we      | إِنَّا   | Woe to us    | يَا وَيْلَنَا | Surely they will (say) cry | لَيَقُولُنَّ |
|                |          | Wrong-doers  | ظَالِمِينَ    | Have been                  | كُنَّا       |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Wa La'in Massat/hum Nafshatun Min 'Adhābi Rabbika Layaqūlunna Yā Waylanā 'Innā Kunnā Žālimīna</i>  |
| AhmedAli  | اور البتہ اگر انہیں تیرے رب کا عذاب کا ایک جھونکا بھی لگ جائے تو ضرور کہیں گے کہ ہانے ہماری کم بیختی بے شک ہم قائم تھے  |
| Jalandhry | اور اگر ان کو تمہارے پروردگار کا تھوڑا سا عذاب بھی پہنچنے تو کہنے لگیں کہ ہانے کم بیختی ہم بے شک سترگار تھے   |
| YusufAli  | If but a breath of the Wrath of thy Lord do touch them they will then say "Woe to us! we did wrong indeed!"   |
| M.Khan    | And if a breath (minor calamity) of the Torment of your Lord touches them, they will surely cry: "Woe unto us! Indeed we have been Zâlimûn (polytheists and wrong-doers). |
| Pickthal  | And if a breath of thy Lord's punishment were to touch them, they assuredly would say: Alas for us! Lo! we were wrong-doers.  |
| Shakir    | And if a blast of the chastisement of your Lord were to touch them, they will certainly say: O woe to us! surely we were unjust.  |

وَنَصَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا ۝ وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ  
أَتَيْنَا بِهَا ۝ وَكَفَى بِنَا حَاسِبِينَ ۝ 47

|              |           |                   |               |   |          |
|--------------|-----------|-------------------|---------------|---|----------|
| (of) justice | الْقِسْطَ | The balances      | الْمَوَازِينَ | And we shall set up                         | وَنَصَعُ |
| Then not     | فَلَا     | (of) Resurrection | الْقِيَامَةِ  | On the Day                                  | لِيَوْمِ |
| At all       | شَيْئًا ۝ | One/soul          | نَفْسٌ        | Will be wronged/will be dealt with unjustly | تُظْلَمُ |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|                 |           |            |            |               |           |
|-----------------|-----------|------------|------------|---------------|-----------|
| Weight          | مِنْقَالَ | (there) be | كَانَ      | And if        | وَإِنْ    |
| Mustard         | خَرْدَلٍ  | Of         | مِنْ       | (of) seed     | حَبَّةٌ   |
| And suffice are | وَقَفَّى  | If         | بِهَا      | We will bring | أَتَيْنَا |
|                 |           | Reckoners  | حَاسِبِينَ | We as         | بِنَا     |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Wa Nadā'u Al-Mawāzīna Al-Qisṭa Liyawmi Al-Qiyāmati Falā Tužlamu Nafsūn Shay'ān Wa 'In Kāna Mithqāla Ḥabbatin Min Khardalin 'Ataynā Bihā Wa Kafā Binā Ḥāsibinā  |
| AhmedAli  | اور قیامت کے دن ہم انصاف کی ترازو و حکمی کریں گے پھر کسی پچھے ظلم نہ کیا جائے گا اور اگر رانی کے دانے کے برابر بھی عمل ہو گا تو اسے بھی ہم لے آئیں گے اور ہم ہی حساب لینے کے لیے کافی میں  |
| Jalandhry | اور ہم قیامت کے دن انصاف کی ترازو و حکمی کریں گے تو کسی شخص کی ذرا بھی حق تلفی نہ کی جائے گی۔ اور اگر رانی کے دانے کے برابر بھی (کسی کا عمل) ہو گا تو ہم اس کو لا عاضر کریں گے۔ اور ہم حساب کرنے کو کافی میں   |
| YusufAli  | We shall set up scales of justice for the day of Judgment, so that not a soul will be dealt with unjustly in the least. And if there be (no more than) the weight of a mustard seed, We will bring it (to account): and enough are We to take account. |
| M.Khan    | And We shall set up balances of justice on the Day of Resurrection, then none will be dealt with unjustly in anything. And if there be the weight of a mustard seed, We will bring it. And Sufficient are We to take account.                          |
| Pickthal  | And We set a just balance for the Day of Resurrection so that no soul is wronged in aught. Though it be of the weight of a grain of mustard seed, We bring it. And We suffice for reckoners.   |
| Shakir    | And We will set up a just balance on the day of resurrection, so no soul shall be dealt with unjustly in the least; and though there be the weight of a grain of mustard seed, (yet) will We bring it, and sufficient are We to take account.          |

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِلْمُتَّقِينَ ﴿48﴾

|                     |           |                       |                |                |            |
|---------------------|-----------|-----------------------|----------------|----------------|------------|
| Moses               | مُوسَى    | We granted / gave     | آتَيْنَا       | And indeed     | وَلَقَدْ   |
| And a shining light | وَضِيَاءً | The criterion         | الْفُرْقَانَ   | And Aaron      | وَهَارُونَ |
|                     |           | For the pious persons | لِلْمُتَّقِينَ | And a Reminder | وَذِكْرًا  |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Wa Laqad 'Ataynā Mūsa Wa Hārūna Al-Furqāna Wa Ḏiyā'an Wa Dhikrāan Lilmuttaqīna  |
| AhmedAli  | اور البتہ تحقیق ہم نے موسیٰ اور ہارون کو فیصلہ کرنے والی اور وہ شنی دینے والی اور پہیزہ گاروں کو نصیحت کرنے والی کتاب دی تھی  |
| Jalandhry | اور ہم نے موسیٰ اور ہارون کو (ہدایت اور گمراہی میں) فرق کر دینے والی اور (ستپاپ) روشنی اور نصیحت (کی تاب) عطا کی (یعنی) پہیزہ گاروں کے لئے  |
| YusufAli  | In the past We granted to Moses and Aaron the Criterion (for judgment) and a Light and a Message for those who would do right—  |
| M.Khan    | And indeed We granted to Mūsa (Moses) and Hārūn (Aaron) the criterion (of right and wrong), and a shining light [i.e. the Taurāt (Torah)] and a Reminder for Al-Muttaqūn (the pious and righteous persons - see V.2:2). |
| Pickthal  | And We verily gave Moses and Aaron the Criterion (of right and wrong) and a light and a Reminder for those who keep from evil,  |
| Shakir    | And certainly We gave to Musa and Haroun the Furqan and a light and a reminder for those who would guard (against evil).  |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

﴿49﴾ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ

|            |           |              |             |             |             |
|------------|-----------|--------------|-------------|-------------|-------------|
| Their Lord | رَبَّهُمْ | Fear         | يَخْشَوْنَ  | Those who   | الَّذِينَ   |
| Of         | مِنْ      | While they   | وَهُمْ      | With unseen | بِالْغَيْبِ |
|            |           | (are) afraid | مُشْفِقُونَ | The Hour    | السَّاعَةِ  |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Al-Ladhīna Yakhshawna Rabbahum Bil-Ghaybi Wa Hum Mina As-Sā'ati Mushfiqūna                           |
| AhmedAli  | جواب پر رب سے بن دیکھے ڈرتے ہیں اور قیامت کا بھی خوف رکھنے والے ہیں                                  |
| Jalandhry | جوبن دیکھے اپنے پورا گار سے ڈرتے ہیں اور قیامت کا بھی خوف رکھتے ہیں                                  |
| YusufAli  | Those who fear their Lord in their most secret thoughts, and who hold the Hour (of Judgment) in awe. |
| M.Khan    | Those who fear their Lord without seeing Him, and they are afraid of the Hour.                       |
| Pickthal  | Those who fear their Lord in secret and who dread the Hour (of doom).                                |
| Shakir    | (For) those who fear their Lord in secret and they are fearful of the hour.                          |

﴿50﴾ وَهَذَا ذِكْرٌ مُبَارَكٌ أَنْزَلْنَاهُ ۚ أَفَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكِرُونَ

|         |           |                 |              |                         |                 |
|---------|-----------|-----------------|--------------|-------------------------|-----------------|
| Blessed | مُبَارَكٌ | (is) a Reminder | ذِكْرٌ       | And this                | وَهَذَا         |
| Of it   | لَهُ      | Are you then    | أَفَأَنْتُمْ | Which We have sent down | أَنْزَلْنَاهُ ۚ |
|         |           |                 |              | Rejectors/deniers       | مُنْكِرُونَ     |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Wa Hadhā Dhikrun Mubārakun 'Anzalnāhu 'Afa'antum Lahu Munkirūna                                       |
| AhmedAli  | اور یہ ایک مبارک نصیحت ہے جسے ہم نازل کیا ہے پھر کیا تم اس کے بھی منکر ہو                             |
| Jalandhry | یہ مبارک نصیحت ہے جسے ہم نے نازل فرمایا ہے تو کیا تم اس سے انکار کرتے ہو؟                             |
| YusufAli  | And this is a blessed Message which We have sent down: will ye then reject it?                        |
| M.Khan    | And this is a blessed Reminder (the Qur'an) which We have sent down, will you then (dare to) deny it? |
| Pickthal  | This is a blessed Reminder that we have revealed: Will ye then reject it?                             |
| Shakir    | And this is a blessed Reminder which We have revealed; will you then deny it?                         |

﴿51﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِنْ قَبْلٍ وَكُنَّا بِهِ عَالِمِينَ

|             |              |                 |             |              |          |
|-------------|--------------|-----------------|-------------|--------------|----------|
| Abraham     | إِبْرَاهِيمَ | We gave         | آتَيْنَا    | And indeed   | وَلَقَدْ |
| And We were | وَكُنَّا     | Aforetime       | مِنْ قَبْلٍ | His guidance | رُشْدَهُ |
|             |              | Well-Acquainted | عَالِمِينَ  | With him     | بِهِ     |

|          |   |
|----------|---|
| Translit | Wa Laqad 'Ātaynā 'Ibrāhīma Rushdahu Min Qablu Wa Kunnā Bihi 'Ālimīna          |
| AhmedAli | اور ہم نے پہلے ہی سے ابراہیم کو اس کی صلاحیت عطا کی تھی اور ہم اس سے واقف تھے |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|           |   |  |  |  |  |
|-----------|---|--|--|--|--|
| Jalandhry | اور ہم نے ابراہیم کو پہلے ہی سے ہدایت دی تھی اور ہم ان کے مال سے واقف تھے   |  |  |  |  |
| YusufAli  | We bestowed aforetime on Abraham his rectitude of conduct, and well were We acquainted with him.  |  |  |  |  |
| M.Khan    | And indeed We bestowed aforetime on Ibrâhim (Abraham) his (portion of) guidance, and We were Well-Acquainted with him (as to his Belief in the Oneness of Allâh). |  |  |  |  |
| Pickthal  | And We verily gave Abraham of old his proper course, and We were Aware of him,  |  |  |  |  |
| Shakir    | And certainly We gave to Ibrahim his rectitude before, and We knew him fully well.  |  |  |  |  |

﴿52﴾ إِذْ قَالَ لِأَيْهِ وَقَوْمِهِ مَا هُذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ

|               |          |               |            |                |                |
|---------------|----------|---------------|------------|----------------|----------------|
| To his father | لِأَيْهِ | He said       | قَالَ      | When           | إِذْ           |
| (are) these   | هُذِهِ   | What          | مَا        | And his people | وَقَوْمِهِ     |
| You           | أَنْتُمْ | Which         | الَّتِي    | Images         | الْتَّمَاثِيلُ |
|               |          | (are) devoted | عَاكِفُونَ | To it          | لَهَا          |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | 'Idh Qāla Li'abīhi Wa Qawmihi Mā Hadhihi At-Tamāthīlu Allatī 'Antum Lahā 'Ākifūna                                |
| AhmedAli  | جب اس نے اپنے باپ اور اپنی قوم سے کہا کہ یہ کہی مورتیں میں ہن پر تم مجاہد بنے بیٹھے ہو                           |
| Jalandhry | جب انہوں نے اپنے باپ اور اپنی قوم کے لوگوں سے کہا یہ کیا مورتیں میں ہن (کی پرستش) پر تم مختلف (وقاًم) ہو؟        |
| YusufAli  | Behold! He said to his father and his people, "What are these images, to which ye are (so assiduously) devoted?" |
| M.Khan    | When he said to his father and his people: "What are these images, to which you are devoted?"                    |
| Pickthal  | When he said unto his father and his folk: What are these images unto which ye pay devotion?                     |
| Shakir    | When he said to his father and his people: What are these images to whose worship you cleave?                    |

﴿53﴾ قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ

|             |           |             |            |           |         |
|-------------|-----------|-------------|------------|-----------|---------|
| Our fathers | آبَاءَنَا | We found    | وَجَدْنَا  | They said | قَالُوا |
|             |           | worshipping | عَابِدِينَ | To them   | لَهَا   |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Qālū Wajadnā 'Ābā'anā Lahā 'Ābidīna                             |
| AhmedAli  | انہوں نے کہا ہم نے اپنے باپ دادا کو انہیں کی پوچھا کرتے پایا ہے |
| Jalandhry | وہ کہنے لگے کہ ہم نے اپنے باپ دادا کو ان کی پرستش کرتے دیکھا ہے |
| YusufAli  | They said "We found our father worshipping them."               |
| M.Khan    | They said: "We found our fathers worshipping them."             |
| Pickthal  | They said: We found our fathers worshippers of them.            |
| Shakir    | They said: We found our fathers worshipping them.               |

﴿54﴾ قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|           |          |                  |              |         |          |
|-----------|----------|------------------|--------------|---------|----------|
| Have been | كُنْتُمْ | Indeed           | لَقَدْ       | He said | قَالَ    |
| In        | فِي      | And your fathers | وَآبَاؤُكُمْ | You     | أَنْتُمْ |
|           |          | Manifest         | مُبِينٌ      | Error   | ضَلَالٍ  |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | <i>Qāla Laqad Kuntum 'Antum Wa 'Abā'uukum Fī Dalaalin Mubīnin</i>                      |
| AhmedAli  | کما البت تحقیق تم اور تم سارے باپ دادا صریح گمراہی میں ربے ہو                          |
| Jalandhry | (ابا ہیم نے) کما کہ تم بھی (گمراہ ہو) اور تم سارے باپ دادا بھی صریح گمراہی میں پڑے ربے |
| YusufAli  | He said "Indeed ye have been in manifest error-ye and your fathers."                   |
| M.Khan    | He said: "Indeed you and your fathers have been in manifest error."                    |
| Pickthal  | He said: Verily ye and your fathers were in plain error.                               |
| Shakir    | He said: Certainly you have been, (both) you and your fathers, in manifest error.      |

﴿55﴾ **قَالُوا أَجْنَتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ الْلَّاعِبِينَ**

|           |            |                     |             |                |                |
|-----------|------------|---------------------|-------------|----------------|----------------|
| The truth | بِالْحَقِّ | Have you brought us | أَجْنَتَنَا | They said      | قَالُوا        |
| (one) of  | مِنْ       | You                 | أَنْتَ      | Or             | أَمْ           |
|           |            |                     |             | Those who play | الْلَّاعِبِينَ |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Qālū 'Aji'tanā Bil-Ḥaqqi 'Am 'Anta Mina Al-Lā'ibīna</i>                          |
| AhmedAli  | انہوں نے کما کیا تو ہمارے پاس پچی بات لایا ہے یا تو دل گلی کرتا ہے                  |
| Jalandhry | وہ بولے کیا تم ہمارے پاس (واقعی) حق لائے ہو یا (ہم سے) کھیل (کی باتیں) کرتے ہو؟     |
| YusufAli  | They said "Have you brought us the Truth, or are you one of those who jest?"        |
| M.Khan    | They said: "Have you brought us the truth, or are you one of those who play about?" |
| Pickthal  | They said: Bringest thou unto us the truth, or art thou some jester?                |
| Shakir    | They said: Have you brought to us the truth, or are you one of the triflers?        |

﴿56﴾ **قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا عَلَى ذَلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ**

|               |             |                  |               |               |               |
|---------------|-------------|------------------|---------------|---------------|---------------|
| Your Lord     | رَبُّكُمْ   | Noy              | بَلْ          | He said       | قَالَ         |
| And the earth | وَالْأَرْضِ | (of) the heavens | السَّمَاوَاتِ | (is) Lord     | رَبُّ         |
| And I (am)    | وَأَنَا     | Created them     | فَطَرَهُنَّ   | Who           | الَّذِي       |
| (from) among  | مِنْ        | That             | ذَلِكُمْ      | To/on         | عَلَى         |
|               |             |                  |               | The witnesses | الشَّاهِدِينَ |

|          |  |
|----------|--|
| Translit | <i>Qāla Bal Rabbukum Rabbu As-Samāwāti Wa Al-'Arḍi Al-Ladhi Faṭarahuṇna Wa 'Anā 'Alá Dhālikum Mina Ash-Shāhidīna</i> |
|----------|--|

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|           |   |
|-----------|---|
| AhmedAli  | کما بلکہ تم سارب تو آسمانوں اور زمین کا رب ہے جس نے انہیں بنایا ہے اور میں اسی بات کا قائل ہوں  |
| Jalandhry | (ابراہیم نے) کما (نہیں) بلکہ تم سارب پروردگار آسمانوں اور زمین کا پروردگار ہے جس نے ان کو پیدا کیا ہے۔ اور میں اس (بات) کا گواہ (اور اسی کا قائل) ہوں |
| YusufAli  | He said "Nay, your Lord is the Lord of the heavens and the earth, He Who created them (from nothing): and I am a witness to this (truth).             |
| M.Khan    | He said: "Nay, your Lord is the Lord of the heavens and the earth, Who created them and to that I am one of the witnesses.                            |
| Pickthal  | He said: Nay, but your Lord is the Lord of the heavens and the earth, Who created them; and I am of those who testify unto that.                      |
| Shakir    | He said: Nay! your Lord is the Lord of the heavens and the earth, Who brought them into existence, and I am of those who bear witness to this:        |

وَتَالَّهِ لَا كِيدَنَ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُولُوا مُدْبِرِينَ 57

|                      |               |                            |             |                       |             |
|----------------------|---------------|----------------------------|-------------|-----------------------|-------------|
| (against) your idols | أَصْنَامَكُمْ | Surely I shall plot a plan | لَا كِيدَنَ | And by Allah          | وَتَالَّهِ  |
| You have gone away   | تُولُوا       | That                       | أَنْ        | After                 | بَعْدَ      |
|                      |               |                            |             | And turned your backs | مُدْبِرِينَ |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Wa Tāllahi La'akīdanna 'Aṣnāmakum Ba`da 'An Tuwallū Mudbirīna   |
| AhmedAli  | اور اللہ کی قسم میں تم سارے بتوں کا علاج کروں گا جب تم پیٹھ پھیر کر جا پکو گے                               |
| Jalandhry | اور خدا کی قسم جب تم پیٹھ پھیر کر پلے جاؤ گے تو میں تم سارے بتوں سے ایک پال پلوں گا                         |
| YusufAli  | And by Allah, I have a plan for your idols— after ye go away and turn your backs"...                        |
| M.Khan    | "And by Allāh, I shall plot a plan (to destroy) your idols after you have gone away and turned your backs." |
| Pickthal  | And, by Allah, I shall circumvent your idols after ye have gone away and turned your backs.                 |
| Shakir    | And, by Allah! I will certainly do something against your idols after you go away, turning back.            |

فَجَعَلَهُمْ جُذَادًا إِلَّا كَبِيرًا لَهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ 58

|                    |          |                 |              |                 |             |
|--------------------|----------|-----------------|--------------|-----------------|-------------|
| Fragments / pieces | جُذَادًا | So he made them | فَجَعَلَهُمْ | Except          | إِلَّا      |
| Of them            | لَهُمْ   | The biggest     | كَبِيرًا     | That they might | لَعَلَّهُمْ |
|                    |          | Return          | يَرْجِعُونَ  | To it           | إِلَيْهِ    |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Faja`alahum Judhādhāan 'Illā Kabīrāan Lahum La`allahum 'Ilayhi Yarji `una                                       |
| AhmedAli  | پھر ان کے بڑے کے سوا سب کو ٹکرے ٹکرے کر دیا تاکہ اس کی طرف رجوع کریں  |
| Jalandhry | پھر ان کو توڑ کر ریزہ کر دیا گلے ایک بڑے (بٹ) کو (نہ توڑا) تاکہ وہ اس کی طرف رجوع کریں                          |
| YusufAli  | So he broke them to pieces, (all) but the biggest of them, that they might turn (and address themselves) to it. |
| M.Khan    | So he broke them to pieces, (all) except the biggest of them, that they might turn to it.                       |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|          |   |
|----------|---|
| Pickthal | Then he reduced them to fragments, all save the chief of them, that haply they might have recourse to it. |
| Shakir   | So he broke them into pieces, except the chief of them, that haply they may return to it.                 |

﴿59﴾ قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَذَا بِالْهِنَّا إِنَّهُ لِمِنَ الظَّالِمِينَ

|           |         |                 |               |           |         |
|-----------|---------|-----------------|---------------|-----------|---------|
| Has done  | فَعَلَ  | Who             | مَنْ          | They said | قَالُوا |
| Surely he | إِنَّهُ | To our gods     | بِالْهِنَّا   | This      | هَذَا   |
|           |         | The wrong-doers | الظَّالِمِينَ | (is among | لِمِنَ  |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | <i>Qālū Man Fa`ala Hādhā Bi'ālihatinā Innahu Lamina Až-Žālimīna</i>                                      |
| AhmedAli  | انہو نے کہا ہمارے معبودوں کے ساتھ کس نے یہ کیا ہے بے شک وہ ظالموں میں سے ہے                              |
| Jalandhry | کہنے لگے کہ ہمارے معبودوں کے ساتھ یہ معاملہ کس نے کیا؟ وہ تو کوئی ظالم ہے                                |
| YusufAli  | They said "Who has done this to our gods? He must indeed be some man of impiety!"                        |
| M.Khan    | They said: "Who has done this to our âlihah (gods)? He must indeed be one of the Zalimun (wrong-doers)." |
| Pickthal  | They said: Who hath done this to our gods? Surely it must be some evil-doer.                             |
| Shakir    | They said: Who has done this to our gods? Most surely he is one of the unjust.                           |

﴿60﴾ قَالُوا سَمِعْنَا فَتَّى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ

|              |        |           |           |                      |              |
|--------------|--------|-----------|-----------|----------------------|--------------|
| A young man  | فَتَّى | We heard  | سَمِعْنَا | They said            | قَالُوا      |
| (to him) who | لَهُ   | Is called | يُقَالُ   | Talking against them | يَذْكُرُهُمْ |
|              |        |           |           |                      | إِبْرَاهِيمُ |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | <i>Qālū Sami`nā Fatāan Yadhkuruhum Yuqālu Lahu 'Ibrāhīmu</i>                             |
| AhmedAli  | انہو نے کہا ہم نے سا ہے کہ ایک جوان بتوں کو کچھ کہا کرتا ہے اسے ابراہیم کہتے ہیں         |
| Jalandhry | لوگوں نے کہا ہم نے ایک جوان کو ان کا ذکر کرتے ہوئے سا ہے اس کو ابراہیم کہتے ہیں          |
| YusufAli  | They said "We heard a youth talk of them: he is called Abraham."                         |
| M.Khan    | They said: "We heard a young man talking against them, who is called Ibrâhim (Abraham)." |
| Pickthal  | They said: We heard a youth make mention of them, who is called Abraham.                 |
| Shakir    | They said: We heard a youth called Ibrahim speak of them.                                |

﴿61﴾ قَالُوا فَأْتُوا بِهِ عَلَىٰ أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ

|                 |          |                      |             |               |             |
|-----------------|----------|----------------------|-------------|---------------|-------------|
| Him             | بِهِ     | Then you bring       | فَأْتُوا    | They said     | قَالُوا     |
| (of) the people | النَّاسِ | Eyes                 | أَعْيُنِ    | (on) before   | عَلَىٰ      |
|                 |          | Testify/bear witness | يَشْهَدُونَ | That they may | لَعَلَّهُمْ |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Qālū Fa'tū Bihi 'Alá 'A'yuni An-Nāsi La`allahum Yash/hadūna</i>                      |
| AhmedAli  | کنے لگے اے لوگوں کے سامنے لے آؤ تاکہ وہ دیکھیں  |
| Jalandhry | وہ بولے کہ اے لوگوں کے سامنے لاو تاکہ گواہ رہیں   |
| YusufAli  | They said "Then bring him before the eyes of the people, that they may bear witness:"   |
| M.Khan    | They said: "Then bring him before the eyes of the people, that they may testify."       |
| Pickthal  | They said: Then bring him (hither) before the people's eyes that they may testify.      |
| Shakir    | Said they: Then bring him before the eyes of the people, perhaps they may bear witness. |

﴿62﴾ **فَالْوَا أَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا بِالْهَيْتَنَا يَا إِبْرَاهِيمُ**

|           |                  |             |                |           |          |
|-----------|------------------|-------------|----------------|-----------|----------|
| Done      | فَعَلْتَ         | Have you    | أَنْتَ         | They said | فَالْوَا |
| O Abraham | يَا إِبْرَاهِيمُ | To our gods | بِالْهَيْتَنَا | This      | هَذَا    |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Qālū 'A'anta Fa`alta Hādhā Bi'ālihatinā Yā 'Ibrāhīmu</i>                                     |
| AhmedAli  | کنے لگے اے ابراهیم کیا تو نے ہمارے معبودوں کے ساتھ یہ کیا ہے                                    |
| Jalandhry | (جب ابراهیم آئے تو) بت پرستوں نے کہا کہ ابراهیم بھلا یہ کام ہمارے معبودوں کے ساتھ تم نے کیا ہے؟ |
| YusufAli  | They said "Art thou the one that did this with our gods, O Abraham?"                            |
| M.Khan    | They said: "Are you the one who has done this to our gods, O Ibrāhīm (Abraham)?"                |
| Pickthal  | They said: Is it thou who hast done this to our gods, O Abraham?                                |
| Shakir    | They said: Have you done this to our gods, O Ibrahim?   |

﴿63﴾ **قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا فَاسْأَلُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْطَقُونَ**

|                 |                |          |         |                     |             |
|-----------------|----------------|----------|---------|---------------------|-------------|
| Did it          | فَعَلَهُ       | Nay      | بَلْ    | He said             | قَالَ       |
| So you ask them | فَاسْأَلُوهُمْ | This     | هَذَا   | The biggest of them | كَبِيرُهُمْ |
| speak           | يَنْطَقُونَ    | They can | كَانُوا | If                  | إِنْ        |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Qāla Bal Fa`alahu Kabīruhum Hādhā Fās'alūhum 'In Kānū Yanṭiqūna</i>  |
| AhmedAli  | کما بلکہ ان کے اس بڑے نے یہ کیا ہے سوان سے پوچھ لو اگر وہ بولتے میں   |
| Jalandhry | (ابراہیم نے) کما (نہیں) بلکہ یہ ان کے اس بڑے (بت) نے کیا (ہو گا)۔ اگر یہ بولتے میں تو ان سے پوچھ لو             |
| YusufAli  | He said: "Nay, this was done by this is their is their biggest one! Ask them, if they can speak intelligently!" |
| M.Khan    | [Ibrāhīm (Abraham)] said: "Nay, this one, the biggest of them (idols) did it. Ask them, if they can speak!"     |
| Pickthal  | He said: But this, their chief hath done it. So question them, if they can speak.                               |
| Shakir    | He said: Surely (some doer) has done it; the chief of them is this, therefore ask them, if they can speak.      |

﴿64﴾ **فَرَجَعُوا إِلَى أَنفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ أَنْتُمُ الظَّالِمُونَ**

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|            |             |            |           |                 |               |
|------------|-------------|------------|-----------|-----------------|---------------|
| Themselves | أَنفُسِهِمْ | To         | إِلَىٰ    | So they turned  | فَرَجَعُوا    |
| You (are)  | أَنْتُمْ    | Verily you | إِنَّكُمْ | Then they said  | فَقَالُوا     |
|            |             |            |           | The wrong-doers | الظَّالِمُونَ |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Faraja `ū 'Ilá 'Anfusihim Faqālū 'Innakum 'Antumu Až-Žālimūna                                       |
| AhmedAli  | پھر وہ اپنے دل میں سوچ کر کنے لگے بے شک تم ہی بے انصاف ہو   |
| Jalandhry | انہوں نے اپنے دل غور کیا تو آپس میں کنے لگے بے شک تم ہی بے انصاف ہو                                 |
| YusufAli  | So they turned to themselves and said "Surely ye are the ones in the wrong!"                        |
| M.Khan    | So they turned to themselves and said: "Verily, you are the Zālimūn (polytheists and wrong-doers)." |
| Pickthal  | Then gathered they apart and said: Lo! ye yourselves are the wrong-doers.                           |
| Shakir    | Then they turned to themselves and said: Surely you yourselves are the unjust;                      |

﴿65﴾ **ثُمَّ نُكِسُوا عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا هُولَاءِ يَنْطِقُونَ**

|          |             |               |          |                          |             |
|----------|-------------|---------------|----------|--------------------------|-------------|
| (on) to  | عَلَىٰ      | They turned   | نُكِسُوا | Then                     | ثُمَّ       |
| You know | عِلْمَتْ    | Indeed        | لَقَدْ   | Themselves (their heads) | رُءُوسِهِمْ |
| speak    | يَنْطِقُونَ | These (idols) | هُولَاءِ | Not                      | مَا         |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Thumma Nukisū 'Alá Ru'ūsihim Laqad 'Alimta Mā Hā'uulā' Yanṭiqūna  |
| AhmedAli  | پھر انہوں نے سر پنچا کر کے کہا تو باتا ہے کہ یہ بولا نہیں کرتے  |
| Jalandhry | پھر (شرمندہ ہو کر) سر پنچا کر لیا (اس پر بھی ابراہیم سے کنے لگے کہ) تم جانتے ہو یہ بولتے نہیں   |
| YusufAli  | Then were they confounded with shame: (they said) "Thou knowest full well that these (idols) do not speak!"                             |
| M.Khan    | Then they turned to themselves (their first thought and said): "Indeed you [Ibrāhīm (Abraham)] know well that these (idols) speak not!" |
| Pickthal  | And they were utterly confounded, and they said: Well thou knowest that these speak not.  |
| Shakir    | Then they were made to hang down their heads: Certainly you know that they do not speak.  |

﴿66﴾ **قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ**

|         |            |                     |                 |                |              |
|---------|------------|---------------------|-----------------|----------------|--------------|
| besides | مِنْ دُونِ | Do you then worship | أَفَتَعْبُدُونَ | He said        | قَالَ        |
| Neither | لَا        | That which          | مَا             | Allah          | اللَّهُ      |
| Nor     | وَلَا      | At all              | شَيْئًا         | Can profit you | يَنْفَعُكُمْ |
|         |            |                     |                 | Harm you       | يَضُرُّكُمْ  |

|          |  |
|----------|--|
| Translit | Qāla 'Afata 'budūna Min Dūni Allāhi Mā Lā Yanfa'ukum Shay'āan Wa Lā Yadurrukum                 |
| AhmedAli | کہا پھر کیا تم الہ کے سوا اس چیز کی پوچھا کرتے ہو جو نہ تمیں نفع دے سکے اور نہ نقصان پہنچا سکے |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|           |  |
|-----------|--|
| Jalandhry | (ابراهیم نے) کما پھر تم خدا کو چھوڑ کر کیوں ایسی چیزوں کو پڑھتے ہو جو نہ تمہیں کچھ فائدہ دے سکیں اور نقصان پہنچا سکیں؟ |
| YusufAli  | (Abraham) said "Do ye then worship, besides Allah, things that can neither be of any good to you nor do you harm?"     |
| M.Khan    | [Ibrâhim (Abraham)] said: "Do you then worship besides Allâh, things that can neither profit you, nor harm you?"       |
| Pickthal  | He said: Worship ye then instead of Allah that which cannot profit you at all, nor harm you?                           |
| Shakir    | He said: What! do you then serve besides Allah what brings you not any benefit at all, nor does it harm you?           |

﴿ أَفَ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴾ 67

|                    |         |                |             |             |             |
|--------------------|---------|----------------|-------------|-------------|-------------|
| And for that which | وَلِمَا | (for) upon you | لَكُمْ      | Fie         | أَفَ        |
| Allah              | اللَّهُ | Besides        | مِنْ دُونِ  | You worship | تَعْبُدُونَ |
|                    |         | You think      | تَعْقِلُونَ | Do not      | أَفَلَا     |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | 'Uffin Lakum Wa Limâ Ta 'budûna Min Dûni Allâhi 'Afalâ Ta 'qilûna                       |
| AhmedAli  | میں تم سے اور جنہیں اللہ کے سوا پڑھتے ہو یہاں ہوں پھر کیا تمھیں عقل نہیں ہے             |
| Jalandhry | تف ہے تم پر اور ہن کو تم خدا کے سوا پڑھتے ہو ان پر بھی کیا تم عقل نہیں رکھتے؟           |
| YusufAli  | "Fie upon you and upon the things that ye worship besides Allah! have ye no sense?" ... |
| M.Khan    | "Fie upon you, and upon that which you worship besides Allâh! Have you then no sense?"  |
| Pickthal  | Fie on you and all that ye worship instead of Allah! Have ye then no sense?             |
| Shakir    | Fie on you and on what you serve besides Allah; what! do you not then understand?       |

﴿ قَالُوا حَرَّقُوهُ وَانْصُرُوا آلِهَتَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴾ 68

|             |             |          |            |           |             |
|-------------|-------------|----------|------------|-----------|-------------|
| And help    | وَانْصُرُوا | Burn him | حَرَّقُوهُ | They said | قَالُوا     |
| You will be | كُنْتُمْ    | If       | إِنْ       | Your gods | آلِهَتَكُمْ |
|             |             |          |            | Doing     | فَاعِلِينَ  |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Qâlû Ḥarriqûhu Wa Anṣurû 'Ālihatakum 'In Kuntum Fâ 'ilîna  |
| AhmedAli  | انہوں نے کہا اگر تمہیں کچھ کرنا ہے تو اسے جلا دو اور اپنے معبودوں کی مدد کرو   |
| Jalandhry | (تب وہ) کئے لگے کہ اگر تمہیں (اس سے اپنے معبود کا انتقام لینا اور) کچھ کرنا ہے تو اس کو جلا دو اور اپنے معبودوں کی مدد کرو |
| YusufAli  | They said "Burn him and protect your gods if ye do (anything at all)!"   |
| M.Khan    | They said: "Burn him and help your âlihah (gods), if you will be doing."   |
| Pickthal  | They cried: Burn him and stand by your gods, if ye will be doing.  |
| Shakir    | They said: Burn him and help your gods, if you are going to do (anything).   |

﴿ قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَى إِبْرَاهِيمَ ﴾ 69

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|          |        |            |            |          |         |
|----------|--------|------------|------------|----------|---------|
| Be you   | كُونِي | O fire     | يَا نَارُ  | We said  | قُلْنَا |
| (on) for | عَلَىٰ | And safety | وَسَلَامًا | Coolness | بَرْدًا |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | <i>Qulnā Yā Nāru Kūnī Bardāan Wa Salāmāan 'Alā 'Ibrāhīma</i>                 |
| AhmedAli  | ہم نے کہاے آگ ابراہیم پر سرداور راحت ہو جا                                   |
| Jalandhry | ہم نے کلم دیاے آگ سرداور ابراہیم پر (موجب) سلامتی (بن جا)                    |
| YusufAli  | We said "O Fire! Be thou cool, and (a means of) safety for Abraham!"         |
| M.Khan    | We (Allâh) said: "O fire! Be you coolness and safety for Ibrâhîm (Abraham)!" |
| Pickthal  | We said: O fire, be coolness and peace for Abraham,                          |
| Shakir    | We said: O fire! be a comfort and peace to Ibrahim;                          |

﴿70﴾ وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ

|               |         |                  |                |                  |                 |
|---------------|---------|------------------|----------------|------------------|-----------------|
| Harm / (plot) | كَيْدًا | With him         | بِهِ           | And they wanted  | وَأَرَادُوا     |
|               |         | The worst losers | الْأَخْسَرِينَ | But We made them | فَجَعَلْنَاهُمُ |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Wa 'Arādū Bihi Kaydāan Faja`alnāhumu Al-'Akhsarīna</i>                           |
| AhmedAli  | اور انہوں نے اس کی برائی پاہی سو ہم نے انہیں ناکام کر دیا                           |
| Jalandhry | اور ان لوگوں نے بر اتو ان کا چاہا تھا مگر ہم نے ان ہی کو نقصان میں ڈال دیا          |
| YusufAli  | Then they sought a stratagem against him: but We made them the ones that lost most! |
| M.Khan    | And they wanted to harm him, but We made them the worst losers.                     |
| Pickthal  | And they wished to set a snare for him, but We made them the greater losers.        |
| Shakir    | And they desired a war on him, but We made them the greatest losers.                |

﴿71﴾ وَنَحْيَنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ

|                 |            |                |                |                    |               |
|-----------------|------------|----------------|----------------|--------------------|---------------|
| To              | إِلَىٰ     | And Lot        | وَلُوطًا       | And We rescued him | وَنَحْيَنَاهُ |
| We have blessed | بَارَكْنَا | Which          | الَّتِي        | The land           | الْأَرْضِ     |
|                 |            | For the worlds | لِلْعَالَمِينَ | (in it)            | فِيهَا        |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | <i>Wa Najjaynāhu Wa Lūqāan 'Ilā Al-'Arđi Allatī Bāraknā Fīhā Lil'ālamīna</i>                                     |
| AhmedAli  | اور ہم اسے اور لوط کو بچا کر اس زمین کی طرف لے آئے جس میں ہم نے جان کے لیے برکت رکھی ہے                          |
| Jalandhry | اور ابراہیم اور لوط کو اس سر زمین کی طرف بچانکا لے جس میں ہم نے اہل عالم کے لئے برکت رکھی تھی                    |
| YusufAli  | But We delivered him and (his nephew) Lut (and directed them) to the land which We have blessed for the nations. |
| M.Khan    | And We rescued him and Lut (Lot) to the land which We have blessed for the 'Alamîn (mankind and jinn).           |
| Pickthal  | And We rescued him and Lot (and brought them) to the land which We have blessed for (all) peoples.               |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

Shakir And We delivered him as well as Lut (removing them) to the land which We had blessed for all people.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً ۖ وَكُلَّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ ۝ 72 ۝

|              |           |             |             |                 |             |
|--------------|-----------|-------------|-------------|-----------------|-------------|
| Isaaq        | إِسْحَاقَ | Upon him    | لَهُ        | And We bestowed | وَوَهَبْنَا |
| And each one | وَكُلَّا  | As an extra | نَافِلَةً ۖ | And Jacob       | وَيَعْقُوبَ |
|              |           | Righteous   | صَالِحِينَ  | We made         | جَعَلْنَا   |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Wa Wahabnā Lahu 'Ishāqa Wa Ya'qūba Nāfilatan Wa Kullāan Ja`alnā Shālihīna  |
| AhmedAli  | اور ہم نے اسے اسحاق بھتنا اور انعام میں یعقوب دیا اور سب کو نیک بخت کیا  |
| Jalandhry | اور ہم نے ابراہیم کو اسی عطا کئے۔ اور مسترادر آی یعقوب۔ اور سب کو نیک بخت کیا  |
| YusufAli  | And We bestowed on him Isaac and as, an additional gift, (a grandson) Jacob, and We made righteous men of every one (of them). |
| M.Khan    | And We bestowed upon him Ishāq (Isaac), and (a grandson) Ya'qūb (Jacob). Each one We made righteous.                           |
| Pickthal  | And We bestowed upon him Isaac, and Jacob as a grandson. Each of them We made righteous.                                       |
| Shakir    | And We gave him Ishaq and Yaqoub, a son's son, and We made (them) all good.  |

وَجَعَلْنَا هُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ ۝  
وَكَانُوا لَنَا عَابِدِينَ ۝ 73 ۝

|                 |              |                 |               |                  |                  |
|-----------------|--------------|-----------------|---------------|------------------|------------------|
| Guiding         | يَهْدُونَ    | Leaders         | أَئِمَّةً     | And We made them | وَجَعَلْنَا هُمْ |
| To them         | إِلَيْهِمْ   | And We revealed | وَأَوْحَيْنَا | By Our Command   | بِأَمْرِنَا      |
| And performing  | وَإِقَامَ    | (of) good deeds | الْخَيْرَاتِ  | Doing            | فِعْلٍ           |
| Zakat           | الزَّكَاةِ ۝ | And giving      | وَإِيتَاءَ    | (of) prayers     | الصَّلَاةِ       |
| The worshippers | عَابِدِينَ   | Of Us           | لَنَا         | And they were    | وَكَانُوا        |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Wa Ja`alnāhum 'A'immatan Yahdūna Bi'amrinā Wa 'Awhaynā 'Ilayhim Fi`la Al-Khayrāti Wa 'Iqāma Aṣ-Ṣalāati Wa 'Itā'a Az-Zakāati Wa Kānū Lanā 'Abidīna  |
| AhmedAli  | اور ہم نے انہیں پیشوا بنا یا جو ہمارے کلم سے رہنمائی کیا کرتے تھے اور ہم نے انہیں اپنے کام کرنے اور نماز قائم کرنے اور زکوٰۃ دینے کا کلم دیا تھا اور وہ ہماری ہی بندگی کیا کرتے تھے                                |
| Jalandhry | اور ان کو پیشوا بنا یا کہ ہمارے کلم سے ہدایت کرتے تھے اور ان کو نیک کام کرنے اور نماز پڑھنے اور زکوٰۃ دینے کا کلم بھیجا۔ اور وہ ہماری عبادت کیا کرتے تھے   |
| YusufAli  | And We made them leaders, guiding (men) by Our Command, and We sent them inspiration to do good deeds, to establish regular prayers, and to practise regular charity; and they constantly served Us (and Us only). |
| M.Khan    | And We made them leaders, guiding (mankind) by Our Command, and We revealed them the doing of good deeds, performing Salāt (Iqāmat-as-Salāt), and the giving of Zakāt and of Us (Alone) they were the worshippers. |
| Pickthal  | And We made them chiefs who guide by Our command, and We inspired in them the doing of good deeds and  |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|        |  |
|--------|--|
|        | the right establishment of worship and the giving of alms, and they were worshippers of Us (alone).  |
| Shakir | And We made them Imams who guided (people) by Our command, and We revealed to them the doing of good and the keeping up of prayer and the giving of the alms, and Us (alone) did they serve; |

وَلُوطًا آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْقُرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبَائِثَ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا

سَوْءَ فَاسِقِينَ 74

| Judgement   | حُكْمًا   | We gave him             | آتَيْنَاهُ     | And Lot            | وَلُوطًا    |
|-------------|-----------|-------------------------|----------------|--------------------|-------------|
| From        | مِنَ      | And We saved him        | وَنَجَّيْنَاهُ | And knowledge      | وَعِلْمًا   |
| Had been    | كَانَتْ   | Which                   | الَّتِي        | The town           | الْقُرْيَةِ |
| Verily they | إِنَّهُمْ | Wicked and filthy deeds | الْخَبَائِثَ ۖ | Working            | تَعْمَلُ    |
| Evil        | سَوْءَ    | A people                | قَوْمًا        | Were               | كَانُوا     |
|             |           |                         |                | Wicked, rebellious | فَاسِقِينَ  |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Wa Lūtāan 'Ātaynāhu Ḥukmāan Wa 'Ilmāan Wa Najjaynāhu Mina Al-Qaryati Allatī Kānat Ta'malu Al-Khabā'itha 'Innahum Kānū Qawma Saw'in Fāsiqīna  |
| AhmedAli  | اور لوٹ کو ہم نے حکمت اور علم عطا کیا تھا اور ہم اسے اس بستی سے جو گندے کام کیا کرتی تھی بچا کر لے آئے بے شک وہ لوگ بے نافرمانی کرنے والے تھے  |
| Jalandhry | اور لوٹ (کا قصہ یاد کرو) جب ان کو ہم نے حکم (یعنی حکمت و نبوت) اور علم بخشندا اور اس بستی سے جہاں کے لوگ گندے کام کیا کرتے تھے۔ بچا نکالا۔<br>بے شک وہ بے اور بد کار لوگ تھے   |
| YusufAli  | And to Lut, too, we gave Judgment and Knowledge, and We saved him from the town which practised abominations: truly they were a people given to Evil, a rebellious people.   |
| M.Khan    | And (remember) Lut (Lot), We gave him Hukm (right judgement of the affairs and Prophethood) and (religious) knowledge, and We saved him from the town (folk) who practised Al-Khabā'ith (evil, wicked and filthy deeds). Verily, they were a people given to evil, and were Fāsiqūn (rebellious, disobedient, to Allāh). |
| Pickthal  | And unto Lot we gave judgment and knowledge, and We delivered him from the community that did abominations. Lo! they were folk of evil, lewd.  |
| Shakir    | And (as for) Lut, We gave him wisdom and knowledge, and We delivered him from the town which wrought abominations; surely they were an evil people, transgressors;   |

وَأَذْخِلْنَا فِي رَحْمَتِنَا ۖ إِنَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ 75

|               |               |          |      |                     |               |
|---------------|---------------|----------|------|---------------------|---------------|
| Our Mercy     | رَحْمَتِنَا   | (in) to  | فِي  | And We admitted him | وَأَذْخِلْنَا |
| The righteous | الصَّالِحِينَ | (was) of | مِنَ | Verily he           | إِنَّهُ       |

|          |   |
|----------|---|
| Translit | Wa 'Adkhalnāhu Fī Rahmatinā 'Innahu Mina Aṣ-Ṣāliḥīnā              |
| AhmedAli | اور اسے ہم نے اپنی رحمت میں لے لیا بے شک وہ نیک بخشندا میں سے تھا |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|           |  |  |  |  |  |
|-----------|--|--|--|--|--|
| Jalandhry | اور انہیں اپنی رحمت کے ( محل میں) داخل کیا۔ کچھ شک نہیں کہ وہ نیک بیگنوت میں تھے |  |  |  |  |
| YusufAli  | And We admitted him to Our Mercy: for he was one of the Righteous.               |  |  |  |  |
| M.Khan    | And We admitted him to Our Mercy, truly, he was of the righteous.                |  |  |  |  |
| Pickthal  | And We brought him in unto Our mercy. Lo! he was of the righteous.               |  |  |  |  |
| Shakir    | And We took him into Our mercy; surely he was of the good.                       |  |  |  |  |

وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلٍ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿76﴾

|          |        |                |                |                     |                |
|----------|--------|----------------|----------------|---------------------|----------------|
| He cried | نَادَى | When           | إِذْ           | And (remember) Noah | وَنُوحًا       |
| To him   | لَهُ   | So We answered | فَاسْتَجَبْنَا | Aforetime           | مِنْ قَبْلٍ    |
| From     | مِنْ   | And his family | وَأَهْلَهُ     | Then We saved him   | فَنَجَّيْنَاهُ |
|          |        | great          | الْعَظِيمِ     | The distress        | الْكَرْبِ      |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Wa Nūhāan 'Idh Nādā Min Qablu Fāstajabnā Lahu Fanajjaynāhu Wa 'Ahlu Mina Al-KarbiAl-'Ažīmi   |
| AhmedAli  | اور نوح کو جب اس سے پہلے پکارا پھر ہم نے اس کی دعائیں کر لی پھر ہم نے اس کے گھر والوں کو گھبراہٹ سے بچا لیا  |
| Jalandhry | اور نوح (کا قصہ بھی یاد کرو) جب (اس سے) پیشہ انہوں نے ہم کو پکارا تو ہم نے ان کی دعائیں فرمائی اور ان کو اور ان کے ساتھیوں کو بڑی گھبراہٹ سے نجات دی |
| YusufAli  | (Remember) Noah when he cried (to Us) aforetime: We listened to his (prayer) and delivered him and his family from great distress.                   |
| M.Khan    | And (remember) Nūh (Noah), when he cried (to Us) aforetime. We answered to his invocation and saved him and his family from great distress.          |
| Pickthal  | And Noah, when he cried of old, We heard his prayer and saved him and his household from the great affliction.                                       |
| Shakir    | And Nuh, when he cried aforetime, so We answered him, and delivered him and his followers from the great calamity.                                   |

وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۝ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿77﴾

|            |               |                    |                   |                   |               |
|------------|---------------|--------------------|-------------------|-------------------|---------------|
| The people | الْقَوْمُ     | Against            | مِنْ              | And We helped him | وَنَصَرْنَاهُ |
| Our Signs  | بِآيَاتِنَا ۝ | Denied/belied      | كَذَّبُوا         | Who               | الَّذِينَ     |
| A people   | قَوْمٌ        | Were               | كَانُوا           | Verily they       | إِنَّهُمْ     |
| All        | أَجْمَعِينَ   | So We drowned them | فَأَغْرَقْنَاهُمْ | Evil              | سَوْءٌ        |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Wa Naṣarnāhu Mina Al-Qawmi Al-Ladhīna Kadhdhabū Bi'āyātinā 'Innahum Kānū Qawma Saw'in Fa'aghraqnāhum 'Ajma 'Ina |
| AhmedAli  | اور ہم نے اس کی مدد کی ان لوگوں پر جو ہماری آئیں بھٹکلاتے تھے بے شک وہ بے لوگ تھے پھر ہم نے ان سب کو غرق کر دیا |
| Jalandhry | اور جو لوگ ہماری آئیں کی تکنیک کرتے تھے ان پر نصرت منشی۔ وہ بے شک بے لوگ تھے سو ہم نے ان سب کو غرق کر دیا       |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|          |  |
|----------|--|
| YusufAli | We helped him against people who rejected Our Signs: truly they were a people given to Evil: so We drowned them (in the Flood) all together.                                       |
| M.Khan   | We helped him against people who denied Our Ayât (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.). Verily, they were a people given to evil. So We drowned them all. |
| Pickthal | And delivered him from the people who denied Our revelations. Lo! they were folk of evil, therefor did We drown them all.  |
| Shakir   | And We helped him against the people who rejected Our communications; surely they were an evil people, so We drowned them all.   |

وَدَاؤُودَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمَا فِي الْحَرْثِ إِذْ نَفَشَتْ فِيهِ غَنَمُ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شَاهِدِينَ

﴿78﴾

|                    |           |               |               |                      |              |
|--------------------|-----------|---------------|---------------|----------------------|--------------|
| When               | إِذْ      | And Solomon   | وَسُلَيْمَانَ | And (remember) David | وَدَاؤُودَ   |
| (of) field/tillage | الْحَرْثِ | In (the case) | فِي           | They gave judgement  | يَحْكُمَا    |
| In which           | فِيهِ     | Has pastured  | نَفَشَتْ      | When                 | إِذْ         |
| And We were        | وَكُنَّا  | (of) people   | الْقَوْمِ     | Sheep                | غَنَمُ       |
|                    |           | Witness       | شَاهِدِينَ    | To their judgement   | لِحُكْمِهِمْ |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Wa Dâwûda Wa Sulaymâna 'Idh Yaâkumâni Fî Al-âHarthi 'Idh Nafashat Fîhi Ghanamu Al-Qawmi Wa Kunnâ Lîhukmihim Shâhidîna  |
| AhmedAli  | اور داؤود اور سلیمان کو جب وہ کھیتی کے جگدا میں فیصلہ کرنے لگے جب کہ اس میں کچھ لوگوں کی بکریاں رات کے وقت باپڑیں اور ہم اس فیصلہ کو دیکھ رہے تھے  |
| Jalandhry | اور داؤود اور سلیمان (کا حال بھی سن لوک) جب وہ ایک کھیتی کا مقدمہ فیصلہ کرنے لگے جس میں کچھ لوگوں کی بکریاں رات کوچھ گھنی (اور اسے روند گھنی) تھیں اور ہم ان کے فیصلے کے وقت موجود تھے                     |
| YusufAli  | And remember David and Solomon, when they gave judgment in the matter of the field into which the sheep of certain people had strayed by night: We did witness their judgment.                             |
| M.Khan    | And (remember) Dawûd (David) and Sulaimân (Solomon), when they gave judgement in the case of the field in which the sheep of certain people had pastured at night, and We were witness to their judgement. |
| Pickthal  | And David and Solomon, when they gave judgment concerning the field, when people's sheep had strayed and browsed therein by night; and We were witnesses to their judgment.                                |
| Shakir    | And Dawood and Sulaiman when they gave judgment concerning the field when the people's sheep pastured therein by night, and We were bearers of witness to their judgment.                                  |

فَفَهَمْنَاهَا سُلَيْمَانَ ۝ وَكُلَّا آتَيْنَا حُكْمًا وَعِلْمًا ۝ وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاؤُودَ الْجِبَالَ يُسَبِّحُنَّ وَالظَّيْرَ  
۝ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ۝

|                  |             |           |               |                             |                |
|------------------|-------------|-----------|---------------|-----------------------------|----------------|
| And each of them | وَكُلَّا    | Solomon   | سُلَيْمَانَ ۝ | So We made to understand it | فَفَهَمْنَاهَا |
| And knowledge    | وَعِلْمًا ۝ | Judgement | حُكْمًا       | We gave                     | آتَيْنَا       |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|               |              |                       |              |                  |            |
|---------------|--------------|-----------------------|--------------|------------------|------------|
| David         | دَاؤُودٌ     | With                  | مَعَ         | And We subjected | وَسَخْنًا  |
| And the birds | وَالْطَّيْرُ | To glorify Our Praiss | يُسَبِّحُنَّ | The mountains    | الْجِبَالُ |
|               |              | Doers                 | فَاعِلِينَ   | And We were      | وَكُنَّا   |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Fafahhamnāhā Sulaymāna Wa Kullāan 'Ātaynā Ḥukmāan Wa 'Ilmāan Wa Sakhkharnā Ma`a Dāwūda Al-Jibāla Yusabbihna Wa Aṭ-Tayra Wa Kunnā Fā'ilnā</i>   |
| AhmedAli  | پھر ہم نے وہ فیصلہ سلیمان کو سمجھا دیا اور ہر ایک کو ہم نے حکمت اور علم دیا تھا اور ہم نے داؤد کے ساتھ پہاڑ اور پونے تابع کیے جو سب سیکھ کیا کرتے تھے اور یہ سب کچھ ہم ہی کرنے والے تھے   |
| Jalandhry | تو ہم نے فیصلہ (کرنے کا طریقہ) سلیمان کو سمجھا دیا۔ اور ہم نے دونوں کو حکم (یعنی حکمت و نبوت) اور علم بخشنا تھا۔ اور ہم نے پہاڑوں کو داؤد کا سخن کر دیا تھا کہ ان کے ساتھ تسبیح کرتے تھے اور جانوروں کو بھی (مسخر کر دیا تھا اور ہم ہی ایسا) کرنے والے تھے  |
| YusufAli  | To Solomon We inspired the (right) understanding of the matter: to each (of them) We gave Judgment and Knowledge; it was Our power that made the hills and the birds celebrate Our praises with David: it was We Who did (these things).  |
| M.Khan    | And We made Sulaimān (Solomon) to understand (the case), and to each of them We gave Hukm (right judgement of the affairs and Prophethood) and knowledge. And We subjected the mountains and the birds to glorify Our Praises along with Dawūd (David), And it was We Who were the doers (of all these things), |
| Pickthal  | And We made Solomon to understand (the case); and unto each of them We gave judgment and knowledge. And we subdued the hills and the birds to hymn (His) praise along with David. We were the doers (thereof).  |
| Shakir    | So We made Sulaiman to understand it; and to each one We gave wisdom and knowledge; and We made the mountains, and the birds to celebrate Our praise with Dawood; and We were the doers.  |

وَعَلَّمَنَا صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَكُمْ لِتُحْصِنُكُمْ ۖ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٨٠﴾

|               |          |                |                |                   |              |
|---------------|----------|----------------|----------------|-------------------|--------------|
| Coats of mail | لَبُوسٍ  | Making         | صَنْعَةً       | And We taught him | وَعَلَّمَنَا |
| (from) in     | مِنْ     | To protect you | لِتُحْصِنَكُمْ | For you           | لَكُمْ       |
| You           | أَنْتُمْ | Are then       | فَهَلْ         | Your fighting     | بِأُسْكُمْ ۖ |
|               |          |                |                | Greatful          | شَاكِرُونَ   |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | <i>Wa `Allamnāhu Ṣan `ata Labūsin Lakum Lituhśinakum Min Ba'sikum Fahal 'Antum Shākirūna</i>   |
| AhmedAli  | اور ہم نے اسے تمارے لیے زریں بنانے بھی سمجھا یا تکہ تمیں لڑائی میں محفوظ رکھیں پھر کیا تم شکر کرتے ہو                                    |
| Jalandhry | اور ہم نے تمارے لئے ان کو ایک (طرح) کا بابس بنانا بھی سمجھا دیا تکہ تم کو لڑائی (کے ضرر) سے بچائے۔ پس تم کو شکر گوار ہونا پا میئے        |
| YusufAli  | It was We Who taught him the making of coats of mail for your benefit, to guard you from each others violence: will ye then be grateful? |
| M.Khan    | And We taught him the making of metal coats of mail (for battles), to protect you in your fighting. Are you then grateful?               |
| Pickthal  | And We taught him the art of making garments (of mail) to protect you in your daring. Are ye then thankful?                              |
| Shakir    | And We taught him the making of coats of mail for you, that they might protect you in your wars; will you then be grateful?              |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكَنَا فِيهَا ۝ وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَالِمِينَ

﴿81﴾

|                 |            |                |            |                |                 |
|-----------------|------------|----------------|------------|----------------|-----------------|
| Strongly raging | عَاصِفَةً  | The wind       | الرِّيحَ   | And to Solomon | وَلِسُلَيْمَانَ |
| Towards         | إِلَى      | By His Command | بِأَمْرِهِ | Running        | تَجْرِي         |
| We had blessed  | بَارَكَنَا | Which          | الَّتِي    | The Land       | الْأَرْضِ       |
| Of every        | بِكُلِّ    | And We are     | وَكُنَّا   | Therein        | فِيهَا ۝        |
|                 |            | Knowers        | عَالِمِينَ | Thing          | شَيْءٌ          |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Wa Lisulaymāna Ar-Rīḥā Ḥāfiẓatan Tajarī Bi'amrihi 'Ilā Al-'Arḍi Allatī Bāraknā Fīhā Wa Kunnā Bikulli Shay'in 'Alīmīna  |
| AhmedAli  | اور ہم سے چلنے والی ہو سلیمان کے تابع کی جو اس کے حکم سے اس زمین کی طرف پلتی جاں ہم نے برکت دی ہے اور ہم ہر چیز کو جانے والے میں   |
| Jalandhry | اور ہم نے تیز ہو سلیمان کے تابع (فرمان) کر دی تھی جو ان کے حکم سے اس ملک میں پلتی تھی جس میں ہم نے برکت دی تھی (یعنی شام) اور ہم ہر چیز سے خودار میں                     |
| YusufAli  | (It was Our power that made) the violent (unruly) wind flow (tamely) for Solomon, to his order, to the land which We had blessed: for We do know all things.             |
| M.Khan    | And to Sulaimān (Solomon) (We subjected) the wind strongly raging, running by his command towards the land which We had blessed. And of everything We are the All-Knower |
| Pickthal  | And unto Solomon (We subdued) the wind in its raging. It set by His command toward the land which We had blessed. And of everything We are aware.                        |
| Shakir    | And (We made subservient) to Sulaiman the wind blowing violent, pursuing its course by his command to the land which We had blessed, and We are knower of all things.    |

وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَنْ يَعْوَصُونَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ عَمَالًا دُونَ ذِلْكَ ۝ وَكُنَّا لَهُمْ حَافِظِينَ ﴿82﴾

|                 |               |          |               |              |             |
|-----------------|---------------|----------|---------------|--------------|-------------|
| (were some) who | مِنْ          | Devils   | الشَّيَاطِينِ | And of       | وَمِنْ      |
| And worked      | وَيَعْمَلُونَ | For him  | لَهُ          | Dived        | يَعْوَصُونَ |
| That            | ذِلْكَ ۝      | Besides  | دُونَ         | (other) work | عَمَالًا    |
| Guards          | حَافِظِينَ    | For them | لَهُمْ        | And We were  | وَكُنَّا    |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Wa Mīna Ash-Shayāṭīni Man Yaghūṣūna Lāhu Wa Ya'malūna 'Amalāan Dūna Dhālikā Wa Kunnā Lahum Ḥāfiẓīna   |
| AhmedAli  | اور تو کچھ ایسے ہن تھے جو دریا میں اس کے واسطے غوط لگاتے تھے اور اس کے سوا اور کام بھی کرتے تھے اور ہم ان کی حفاظت کرنے والے تھے                      |
| Jalandhry | اور دیوؤں (کی جماعت کو بھی ان کے تابع کر دیا تھا کہ ان) میں سے بعض ان کے لئے غوط مارتے تھے اور اس کے سوا اور کام بھی کرتے تھے اور ہم ان کے نگہبان تھے |
| YusufAli  | And of the evil ones were some who dived for him, and did other work besides; and it was We Who guarded   |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|          |  |
|----------|--|
|          | them.  |
| M.Khan   | And of the Shayâtin (devils from the jinn) were some who dived for him, and did other work besides that; and it was We Who guarded them. |
| Pickthal | And of the evil ones (subdued We unto him) some who dived (for pearls) for him and did other work, and We were warders unto them.        |
| Shakir   | And of the rebellious people there were those who dived for him and did other work besides that, and We kept guard over them;            |

﴿ وَأَيُّوبٌ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِي الضُّرُّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴾ 83

|                          |           |          |          |                           |               |
|--------------------------|-----------|----------|----------|---------------------------|---------------|
| He cried                 | نَادَى    | When     | إِذْ     | And (remember)Job         | وَأَيُّوبَ    |
| Has seized me/touched me | مَسَّنِيَ | Verily I | أَنِّي   | (to) his Lord             | رَبَّهُ       |
| (are) Most Merciful      | أَرْحَمُ  | And You  | وَأَنْتَ | The distress/affliction   | الضُّرُّ      |
|                          |           |          |          | (of) those who show mercy | الرَّاحِمِينَ |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Wa 'Ayyûba 'Idh Nâdâ Rabbahu 'Annî Massanî Ad-Ðurru Wa 'Anta 'Arhâmu Ar-Râhîmîna  |
| AhmedAli  | اوجب کہ ایوب نے اپنے رب کو پکارا کہ مجھے روگ لگ گیا ہے حالانکہ تو سب رحم کرنے والوں سے زیادہ رحم کرنے والا بے                                       |
| Jalandhry | اور ایوب کو (یاد کرو) جب انہوں نے اپنے پروردگار سے دعا کی کہ مجھے ایذا ہو ری ہے اور تو سب سے بڑھ کر رحم کرنے والا بے                                |
| YusufAli  | And (remember) Job, when he cried to his Lord "Truly distress has seized me But Thou art the Most Merciful of those that are merciful."             |
| M.Khan    | And (remember) Ayyûb (Job), when he cried to his Lord: "Verily, distress has seized me, and You are the Most Merciful of all those who show mercy." |
| Pickthal  | And Job, when he cried unto his Lord, (saying): Lo! adversity afflicteth me, and Thou art Most Merciful of all who show mercy.                      |
| Shakir    | And Ayub, when he cried to his Lord, (saying): Harm has afflicted me, and Thou art the most Merciful of the merciful.                               |

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرٌّ ۝ وَآتَيْنَاهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا وَذِكْرِي  
لِلْعَابِدِينَ ﴾ 84 ﴾

|                 |             |                          |              |                       |                |
|-----------------|-------------|--------------------------|--------------|-----------------------|----------------|
| Then We removed | فَكَشَفْنَا | (to) him                 | لَهُ         | So We answered        | فَاسْتَجَبْنَا |
| From            | مِنْ        | (was) with him or on him | بِهِ         | That what             | مَا            |
| His family      | أَهْلَهُ    | And We restored to him   | وَآتَيْنَاهُ | Distress              | ضُرٌّ ۝        |
| As a mercy      | رَحْمَةً    | With them                | مَعْهُمْ     | And the like thereof  | وَمِثْلَهُمْ   |
| And a Reminder  | وَذِكْرِي   | Ourselves                | عِنْدِنَا    | From                  | مِنْ           |
|                 |             |                          |              | For those who worship | لِلْعَابِدِينَ |

|          |  |
|----------|--|
| Translit | Fâstajabnâ Lahu Fakashfnâ Mâ Bihi Min Ðurrin Wa 'Ataynâhu 'Ahlahu Wa |
|----------|--|

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|           |   |
|-----------|---|
|           | <i>Mithlahum Ma`ahum Rahmatan Min `Indinā Wa Dhikrā Lil`ābidīna</i>   |
| AhmedAli  | پھر ہم نے اس کی دعا قبول کی اور جو اسے تکلیف تھی ہم نے دور کر دی اور اسے اس کے گھر والے دیئے اور اتنا ہی ان کے ساتھ اپنی رحمت سے اور بھی دیا اور عبادت کرنے والوں کے لیے نصیحت ہے   |
| Jalandhry | تو ہم نے ان کی دعا قبول کر لی اور جو ان کو تکلیف تھی وہ دور کر دی اور ان کو بال پچھے بھی عطا فرمائے اور اپنی میریانی کے ساتھ اتنے ہی اور (بیش) اور عبادت کرنے والوں کے لئے (یہ) نصیحت ہے  |
| YusufAli  | So We listened to him: We removed the distress that was on him and We restored his people to him and doubled their number—as a Grace from Ourselves and a thing for commemoration, for all who serve Us.                          |
| M.Khan    | So We answered his call, and We removed the distress that was on him, and We restored his family to him (that he had lost), and the like thereof along with them as a mercy from Ourselves and a Reminder for all who worship Us. |
| Pickthal  | Then We heard his prayer and removed that adversity from which he suffered, and We gave him his household (that he had lost) and the like thereof along with them, a mercy from Our store, and a remembrance for the worshippers; |
| Shakir    | Therefore We responded to him and took off what harm he had, and We gave him his family and the like of them with them: a mercy from Us and a reminder to the worshippers.  |

## ﴿85﴾ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ ڪُلُّ مِنَ الصَّابِرِينَ

|                           |                 |                   |             |                           |                |
|---------------------------|-----------------|-------------------|-------------|---------------------------|----------------|
| And Dhul-kifl<br>(Isaiah) | وَذَا الْكِفْلِ | And Idris         | وَإِدْرِيسَ | And (remember)<br>Ishmael | وَإِسْمَاعِيلَ |
| The patient ones          | الصَّابِرِينَ   | (were) from among | مِنْ        | All                       | ڪُلُّ          |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Wa 'Ismā` ilā Wa 'Idrīsa Wa Dhā Al-Kiflī Kullun Mina Aṣ-Ṣābirīnā</i>   |
| AhmedAli  | اور اسماعیل اور ادريس اور ذوالکفل کو یہ سب صبر کرنے والے تھے  |
| Jalandhry | اور اسماعیل اور ادريس اور ذوالکفل (کو بھی یاد کرو) یہ سب صبر کرنے والے تھے  |
| YusufAli  | And (remember) Ismail, Idris and Dhu al Kifl, all (men) of constancy and patience;  |
| M.Khan    | And (remember) Isma`il (Ishmael), and Idris (Enoch) and Dhul-Kifl (Isaiah), all were from among As-Sâbirun (the patient). |
| Pickthal  | And (mention) Ishmael, and Idris, and Dhu'l-Kifl. All were of the steadfast.  |
| Shakir    | And Ismail and Idris and Zulkifl; all were of the patient ones;   |

## ﴿86﴾ وَأَذْخِلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا ڪُلُّ إِنَّهُمْ مِنَ الصَّالِحِينَ

|               |               |           |      |                         |                   |
|---------------|---------------|-----------|------|-------------------------|-------------------|
| Our Mercy     | رَحْمَتِنَا   | (in) to   | فِي  | And We admitted<br>them | وَأَذْخِلْنَاهُمْ |
| The righteous | الصَّالِحِينَ | (were) of | مِنْ | Verily they             | إِنَّهُمْ         |

|          |   |
|----------|---|
| Translit | <i>Wa 'Adkhalnāhum Fī Rahmatinā 'Innahum Mina Aṣ-Ṣālihiṇā</i>           |
| AhmedAli | اور ہم نے انہیں اپنی رحمت میں داخل کر لیا ہے شک وہ نیک بخوبی میں سے تھے |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|           |  |
|-----------|--|
| Jalandhry | اور ہم نے ان کو اپنی رحمت میں داخل کیا۔ بلاشبہ وہ نیکو کار تھے                 |
| YusufAli  | We admitted them to Our Mercy: for they were of the Righteous ones.            |
| M.Khan    | And We admitted them to Our Mercy. Verily, they were of the righteous          |
| Pickthal  | And We brought them in unto Our mercy. Lo! they are among the righteous.       |
| Shakir    | And We caused them to enter into Our mercy, surely they were of the good ones. |

وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا فَطَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٧﴾

|                   |              |               |          |                                 |                |
|-------------------|--------------|---------------|----------|---------------------------------|----------------|
| He went off       | ذَهَبَ       | When          | إِذْ     | And (remember) dhun-Nun (Jonah) | وَذَا النُّونِ |
| That              | أَنْ         | And imagined  | فَطَنَّ  | An anger                        | مُغَاضِبًا     |
| Over him          | عَلَيْهِ     | We have power | نَقْدِرَ | Never                           | لَنْ           |
| The darkness      | الظُّلُمَاتِ | In/through    | فِي      | Then he cried                   | فَنَادَى       |
| God               | إِلَهٌ       | (there is) no | لَا      | That                            | أَنْ           |
| Glorified are You | سُبْحَانَكَ  | You           | أَنْتَ   | But                             | إِلَّا         |
| (from) of         | مِنْ         | Have been     | كُنْتُ   | Truly I                         | إِنِّي         |
|                   |              |               |          | The wrong-doers                 | الظَّالِمِينَ  |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Wa Dhā An-Nūni 'Idh Dhahaba Mughādibāan Fažanna 'An Lan Naqadira 'Alayhi Fanādā FīAž-Žulumāti 'An Lā 'Iлāha 'Iлlā 'Anta Subhānaka 'Innī Kuntu Mina Až-Žālimīna  |
| AhmedAli  | اور مجھل والے کو جب غصہ ہو کر علا گیا پھر خیال کیا کہ ہم اسے نہیں پکریں گے اندھیروں میں پکارا کہ تیرے سو اکوئی معبود نہیں ہے تو بے عیب ہے بے شک میں بے انصافوں میں سے تھا   |
| Jalandhry | اور ذوالنون (کویا کرو) جب وہ (اپنی قوم سے ناراض ہو کر) غصے کی حالت میں پل دینے اور خیال کیا کہ ہم ان پر قلبو نہیں پاسکیں گے۔ آخر اندر ہے میں (غدا کو) پکارنے لگے کہ تیرے سو اکوئی معبود نہیں۔ تو پاک ہے (اور) بے شک میں قصور وار ہوں  |
| YusufAli  | And remember Dhu al Nun, when he departed in wrath: he imagined that We had no power over him! but he cried through the depths of darkness "There is no god but Thou: Glory to Thee: I was indeed wrong!"   |
| M.Khan    | And (remember) Dhun-Nūn (Jonah), when he went off in anger, and imagined that We shall not punish him (i.e. the calamites which had befallen him)! But he cried through the darkness (saying): Lā ilāha illa Anta [none has the right to be worshipped but You (O Allāh)], Glorified (and Exalted) are You [above all that (evil) they associate with You]. Truly, I have been of the wrong-doers." |
| Pickthal  | And (mention) Dhu'n-Nun, when he went off in anger and deemed that We had no power over him, but he cried out in the darkness, saying: There is no God save Thee. Be Thou glorified! Lo! I have been a wrong-doer.  |
| Shakir    | And Yunus, when he went away in wrath, so he thought that We would not straiten him, so he called out among afflictions: There is no god but Thou, glory be to Thee; surely I am of those who make themselves to suffer loss.   |

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْغَمٍ ۝ وَكَذَلِكَ نُنْجِي الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|                      |              |               |                |                |                |
|----------------------|--------------|---------------|----------------|----------------|----------------|
| And We delivered him | وَجَنَّيْنَا | (to) him      | لَهُ           | So We answered | فَاسْتَجَبْنَا |
| And thus             | وَكَذَلِكَ   | The distress  | الْعَمَّ       | From           | مِنْ           |
|                      |              | The believers | الْمُؤْمِنِينَ | We deliver     | نُنْجِي        |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | <i>Fāstajabnā Lahu Wa Najjaynāhu Mina Al-Ghammi Wa Kadhalika Nunjī Al-Mu'uminīnā</i>   |
| AhmedAli  | پھر ہم نے اس کی دعائی کی اور اسے نعم سے نجات دی اور ہم ایمان داروں کو یونہی نجات دیا کرتے ہیں  |
| Jalandhry | تو ہم نے ان کی دعائی کر لی اور ان کو نعم سے نجات دیتی ہے۔ اور ایمان والوں کو ہم اسی طرح نجات دیا کرتے ہیں  |
| YusufAli  | So We listened to him: and delivered him from distress: and thus do We deliver those who have faith.   |
| M.Khan    | So We answered his call, and delivered him from the distress. And thus We do deliver the believers (who believe in the Oneness of Allāh, abstain from evil and work righteousness) |
| Pickthal  | Then we heard his prayer and saved him from the anguish. Thus we save believers.   |
| Shakir    | So We responded to him and delivered him from the grief and thus do We deliver the believers.  |

وَرَّجَرِيًّا إِذْ نَادَى رَبَّهُ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿89﴾

|             |          |                     |               |                          |               |
|-------------|----------|---------------------|---------------|--------------------------|---------------|
| He cried to | نَادَى   | When                | إِذْ          | And (remember) Zakariyya | وَرَّجَرِيًّا |
| Not         | لَا      | O My Lord           | رَبُّ         | His Lord                 | رَبَّهُ       |
| And You     | وَأَنْتَ | Single              | فَرْدًا       | Leave me                 | تَذَرْنِي     |
|             |          | (of) the inheritors | الْوَارِثِينَ | (are) Best               | خَيْرُ        |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Wa Zakarīyā 'Idh Nādā Rabbahu Rabbi Lā Tadharnī Fardāan Wa 'Anta Khayru Al-Wārithīnā</i>   |
| AhmedAli  | اور ذکریا کو جب اس نے اپنے رب کو پکارا۔ رب مجھے اکیلا نہ چھوڑ اور تو سب سے بہتر وارث ہے   |
| Jalandhry | اور ذکریا (کو یاد کرو) جب انہوں نے اپنے پروردگار کو پکارا کہ پروردگار مجھے اکیلا نہ چھوڑ اور تو سب سے بہتر وارث ہے  |
| YusufAli  | And (remember) Zakariyya, when he cried to his Lord: "O my Lord! leave me not without offspring, though Thou art the best of inheritors.                  |
| M.Khan    | And (remember) Zakariyya (Zachariah), when he cried to his Lord: "O My Lord! Leave me not single (childless), though You are the Best of the inheritors." |
| Pickthal  | And Zachariah, when he cried unto his Lord: My Lord! Leave me not childless, though Thou art the best of inheritors.                                      |
| Shakir    | And Zakariya, when he cried to his Lord: O my Lord leave me not alone; and Thou art the best of inheritors.   |

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهْبَنَا لَهُ يَحْيَى وَأَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ إِنَّهُمْ كَانُوا يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ  
وَيَدْعُونَا رَغْبًا وَرَهْبًا ۝ وَكَانُوا لَنَا حَاشِعِينَ ﴿90﴾

|                          |               |              |         |                |                |
|--------------------------|---------------|--------------|---------|----------------|----------------|
| And We bestowed          | وَوَهْبَنَا   | Him          | لَهُ    | So We answered | فَاسْتَجَبْنَا |
| And We cured, made sound | وَأَصْلَحْنَا | Yahya (John) | يَحْيَى | On him         | لَهُ           |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|                 |           |                             |              |               |              |
|-----------------|-----------|-----------------------------|--------------|---------------|--------------|
| Verily they     | إِنَّهُمْ | His wife                    | زَوْجُهُ     | For him       | لَهُ         |
| (in)            | فِي       | Hasten to do                | يُسَارِعُونَ | Used to, were | كَانُوا      |
| With hope       | رَجَبًا   | And they used to call on us | وَيَدْعُونَا | Good deeds    | الْحَيْرَاتِ |
| (for) before Us | لَنَا     | And they were               | وَكَانُوا    | And fear      | وَرَهْبًا    |
|                 |           |                             |              | Humble, meek  | خَاسِعِينَ   |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Fāstajabnā Lahu Wa Wahabnā Lahu Yahyā Wa 'Aṣlahnā Lahu Zawjahu 'Innahum Kānū Yusāri`ūna Fī Al-Khayrāti Wa Yad`ūnanā Raghabāan Wa Rahabāan Wa Kānū LanāKhāshi`īna</i>   |
| AhmedAli  | پھر ہم نے اس کی دعا قبول کی اور اسے تیکھی عطا کیا اور اس کے لیے اس کی بیوی کو درست کر دیا ہے شک یہ لوگ نیک کاموں میں دوڑ پڑتے تھے اور ہمیں امید اور ڈر سے پکار کرتے تھے اور ہمارے سامنے عاجزی کرنے والے تھے   |
| Jalandhry | تو ہم نے ان کی پکار سن لی۔ اور ان کو تیکھی بیٹھنے اور ان کی بیوی کو ان کے (حسن معاشرت کے) قابل بنا دیا۔ یہ لوگ لپک لپک کر نیکیاں کرتے اور ہمیں امید سے پکارتے اور ہمارے آگے عاجزی کیا کرتے تھے  |
| YusufAli  | So We listened to him: and We granted him Yahya: We cured his wife's (barrenness) for him. These (three) were ever quick in emulation in good works: they used to call on Us with love and reverence, and humble themselves before Us.                  |
| M.Khan    | So We answered his call, and We bestowed upon him Yahya (John), and cured his wife (to bear a child) for him. Verily, they used to hasten on to do good deeds, and they used to call on Us with hope and fear, and used to humble themselves before Us. |
| Pickthal  | Then We heard his prayer, and bestowed upon him John, and adjusted his wife (to bear a child) for him. Lo! they used to vie one with the other in good deeds, and they cried unto Us in longing and in fear, and were submissive unto Us.               |
| Shakir    | So We responded to him and gave him Yahya and made his wife fit for him; surely they used to hasten, one with another In deeds of goodness and to call upon Us, hoping and fearing and they were humble before Us.                                      |

وَالَّتِي أَخْصَنْتُ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

|              |            |                 |                |                      |             |
|--------------|------------|-----------------|----------------|----------------------|-------------|
| Har chastity | فَرْجَهَا  | Guarded         | أَخْصَنْتُ     | And she who          | وَالَّتِي   |
| Through      | مِنْ       | Into her        | فِيهَا         | Then We breathed     | فَنَفَخْنَا |
| And her son  | وَابْنَهَا | And We made her | وَجَعَلْنَاهَا | Our Spirit (Gabriel) | رُوحِنَا    |
|              |            | For the worlds  | لِلْعَالَمِينَ | A sign               | آيَةً       |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Wa A-Atī 'Aḥsanat Farjahā Fanafakhnā Fīhā Min Rūḥinā Wa Ja`alnāhā Wa Abnahā 'AyatanLil`ālamīna</i>   |
| AhmedAli  | اور وہ عورت جس نے اپنی عصمت کو محفوظ رکھا پھر ہم نے اس میں اپنی روح پھونک دی اور اس کے بیٹے کو جہاں کے لیے نشانی بنایا  |
| Jalandhry | اور ان (مریم) کو (بھی یاد کرو) جنہوں نے اپنی عفت کو محفوظ رکھا۔ تو ہم نے ان میں اپنی روح پھونک دی اور ان کے بیٹے کو اہل عالم کے لئے نشانی بنادیا  |
| YusufAli  | And (remember) her who guarded her chastity: We breathed into her of Our Spirit, and We made her and her son a Sign for all peoples.  |
| M.Khan    | And she who guarded her chastity [Virgin Maryam (Mary)], We breathed into (the sleeves of) her (shirt or garment) [through Our Rūh Jibril (Gabriel)], and We made her and her son [Īsā (Jesus)] a sign for Al-'Alamin |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|          |   |
|----------|---|
|          | (the mankind and jinn).   |
| Pickthal | And she who was chaste, therefor We breathed into her (something) of Our Spirit and made her and her son a token for (all) peoples. |
| Shakir   | And she who guarded her chastity, so We breathed into her of Our inspiration and made her and her son a sign for the nations.       |

إِنَّ هُنَّا هُنَّا أُمَّةٌ مُّتَكَبِّرُونَ ۝ ۹۲

|                        |             |               |              |                |           |
|------------------------|-------------|---------------|--------------|----------------|-----------|
| Your (nation) religion | أُمَّتُكُمْ | This          | هُنَّا       | Truly          | إِنَّ     |
| And I                  | وَأَنَا     | One           | وَاحِدَةٌ    | (is) nation    | أُمَّةٌ   |
|                        |             | So worship Me | فَاعْبُدُونِ | (am) your Lord | رَبُّكُمْ |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | 'Inna Hadhihi 'Ummatukum 'Ummatan Wâhidatan Wa 'Anâ Rabbukum Fâ`budûni   |
| AhmedAli  | یہ لوگ تمہارے گروہ کے میں جو ایک ہی گروہ ہے اور میں تمہارا رب ہوں پھر میری ہی عبادت کرو  |
| Jalandhry | یہ تمہاری جماعت ایک ہی جماعت ہے اور میں تمہارا پورا دگار ہوں تو میری ہی عبادت کیا کرو  |
| YusufAli  | Verily, this Brotherhood of yours is a single Brotherhood and I am your Lord and Cherisher: therefore serve Me (and no other).                             |
| M.Khan    | Truly! This, your Ummah [Sharian or religion (Islâmic Monotheism)] is one religion, and I am your Lord, therefore worship Me (Alone). [Tafsîr Ibn Kathîr]. |
| Pickthal  | Lo! this, your religion, is one religion, and I am your Lord, so worship Me.   |
| Shakir    | Surely this Islam is your religion, one religion (only), and I am your Lord, therefore serve Me.   |

وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ كُلُّ إِلَيْنَا رَاجِعُونَ ۝ ۹۳

|                   |            |                         |            |                        |               |
|-------------------|------------|-------------------------|------------|------------------------|---------------|
| Among them        | بَيْنَهُمْ | Their affair (religion) | أَمْرُهُمْ | By they have broken up | وَتَقَطَّعُوا |
| They shall return | رَاجِعُونَ | To Us                   | إِلَيْنَا  | All                    | كُلُّ         |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Wa Taqâṭta `u 'Amrahum Baynahum Kullun 'Ilaynâ Râji`una   |
| AhmedAli  | اور ان لوگوں نے اپنے دین میں اختلاف پیدا کر لیا سب ہمارے پاس ہی آنے والے میں  |
| Jalandhry | اور یہ لوگ اپنے معاملے میں باہم متفق ہو گئے۔ (مگر) سب ہماری طرف رجوع کرنے والے میں                                  |
| YusufAli  | But (later generations) cut off their affair (of unity), one from another: (yet) will they all return to Us.        |
| M.Khan    | But they have broken up and differed as regards their religion among themselves. (And) they all shall return to Us. |
| Pickthal  | And they have broken their religion (into fragments) among them, (yet) all are returning unto Us.                   |
| Shakir    | And they broke their religion (into sects) between them: to Us shall all come back.                                 |

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا كُفَّارَانَ لِسَعْيِهِ وَإِنَّ لَهُ كَاتِبُونَ ۝ ۹۴

|        |      |      |          |            |        |
|--------|------|------|----------|------------|--------|
| (from) | مِنْ | Does | يَعْمَلْ | So whoever | فَمَنْ |
|--------|------|------|----------|------------|--------|

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|                          |             |                  |           |                 |               |
|--------------------------|-------------|------------------|-----------|-----------------|---------------|
| (is) a believer          | مُؤْمِنٌ    | And he           | وَهُوَ    | Righteous deeds | الصَّالِحَاتِ |
| His efforts              | لِسْعَيْهِ  | Will be rejected | كُفْرَانَ | Then not        | فَلَا         |
| (are) recorders, writers | كَاتِبُوْنَ | For him          | لَهُ      | And verily We   | وَإِنَّا      |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | <i>Faman Ya`mal Mina Aṣ-Ṣāliḥāti Wa Huwa Mu'uminun Falā Kufrāna Lisa`yihi Wa 'Innā Lahu Kātibūna</i>   |
| AhmedAli  | پھر، کوئی اپنے کام کرے گا اور وہ موسن بھی ہو گا تو اس کی کوشش را گان نہ جانے گی اور بے شک ہم اس کے لکھنے والے میں جو نیک کام کرے گا اور موسن بھی ہو گا تو اس کی کوشش را یگان نہ جانے گی۔ اور ہم اس کے لئے (ثواب اعمال) لکھ رہے ہیں |
| Jalandhry |  |
| YusufAli  | Whoever works any act of righteousness and has Faith— his endeavour will not be rejected: We shall record it in his favour.  |
| M.Khan    | So whoever does righteous good deeds while he is a believer (in the Oneness of Allâh Islâmic Monotheism), his efforts will not be rejected. Verily! We record it for him (in his Book of deeds).                                   |
| Pickthal  | Then whoso doeth some good works and is a believer, there will be no rejection of his effort. Lo! We record (it) for him.  |
| Shakir    | Therefore whoever shall do of good deeds and he is a believer, there shall be no denying of his exertion, and surely We will write (It) down for him.  |

## وَحَرَامٌ عَلَىٰ قَرِيَّةٍ أَهْلَكَنَاهَا أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٥﴾

|      |           |           |           |                         |                |
|------|-----------|-----------|-----------|-------------------------|----------------|
| Town | قَرِيَّةٍ | On        | عَلَىٰ    | And a ban (is laid)     | وَحَرَامٌ      |
| Not  | لَا       | That they | أَنَّهُمْ | Which We have destroyed | أَهْلَكَنَاهَا |
|      |           |           |           | Shall return            | يَرْجِعُونَ    |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | <i>Wa Ḥarāmun 'Alá Qaryatin 'Ahlaknāhā 'Annahum Lā Yarji 'ūna</i>  |
| AhmedAli  | اور جن بستیوں کو ہم فنا کر کچکے میں ان کے لیے نامکن بے کہ وہ پھر لوٹ کر آئے یا   |
| Jalandhry | اور جس بستی (والوں) کو ہم نے ہلاک کر دیا تھا میں ہے کہ (وہ دنیا کی طرف رجوع کریں) وہ رجوع نہیں کریں گے                                   |
| YusufAli  | But there is a ban on any population which We have destroyed: that they shall not return.  |
| M.Khan    | And a ban is laid on every town (population) which We have destroyed that they shall not return (to this world again, nor repent to Us). |
| Pickthal  | And there is a ban upon any community which We have destroyed: that they shall not return.   |
| Shakir    | And it is binding on a town which We destroy that they shall not return.   |

## حَتَّىٰ إِذَا فُتِحْتُ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجٌ وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٦﴾

|               |          |           |             |            |             |
|---------------|----------|-----------|-------------|------------|-------------|
| Are let loose | فُتِحْتُ | When      | إِذَا       | Until      | حَتَّىٰ     |
| And they      | وَهُمْ   | And Magog | وَمَأْجُوجٌ | Gog        | يَأْجُوجٌ   |
| Mound         | حَدَبٍ   | Every     | كُلِّ       | From       | مِنْ        |
|               |          |           |             | Swoop down | يَنْسِلُونَ |

## The Holy Quran

## The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

## سورة الأنبياء

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Ḩattá 'Idhā Futīḥat Ya'jūju Wa Ma'jūju Wa Hum Min Kulli Ḥadabin Yansilūna</i>  |
| AhmedAli  | یہاں تک کہ جب یا جوں اور ماجون کھوں دینے جائیں گے اور وہ ہر بلندی سے دوڑتے چلے آئیں گے                                  |
| Jalandhry | یہاں تک کہ یا جوں ماجون کھوں دینے جائیں اور وہ ہر بلندی سے دوڑ رہے ہوں  |
| YusufAli  | Until the Gog and Magog (people) are let through (their barrier), and they swiftly swarm from every hill.               |
| M.Khan    | Until, when Ya'jûj and Ma'jûj (Gog and Magog) are let loose (from their barrier), and they swoop down from every mound. |
| Pickthal  | Until, when Gog and Magog are let loose, and they hasten out of every mound,  |
| Shakir    | Even when Gog and Magog are let loose and they shall break forth from every elevated place.                             |

وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَاصَةٌ أَبْصَارُ الَّذِينَ كَفَرُوا يَا وَيْلَنَا قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا

## بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ {97}

|             |           |                |           |                     |               |
|-------------|-----------|----------------|-----------|---------------------|---------------|
| True        | الْحَقُّ  | The promise    | الْوَعْدُ | And shall draw near | وَاقْتَرَبَ   |
| Is fixed    | شَارِخَةٌ | (it)           | هِيَ      | Then when           | فَإِذَا       |
| Disbelieved | كَفَرُوا  | (of) those who | الَّذِينَ | Gazses              | أَبْسَارُ     |
| We were     | كُنَّا    | Indeed         | قَدْ      | Woe to us           | يَا وَيَأْنَا |
| From        | مِنْ      | Heedlessness   | غَفْلَةٌ  | In                  | فِي           |
| We were     | كُنَّا    | But            | بَلْ      | This                | هُذَا         |
|             |           |                |           | Wrong-doers         | ظَالِمِينَ    |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Wāqtaraba Al-Wa`du Al-Ĥaqqu Fa'idhā Hiya Shākhiṣatun 'Abṣāru Al-Ladhīna Kafarū Yā Waylanā Qad Kunnā Fī Ghaflatīn Min Hādhā Bal Kunnā Źālimīnā   |
| AhmedAli  | اور سچا وعدہ نزدیک آپنے گا پھر اس وقت منکروں کی آنکھیں اور گلی رہ جائیں گی ہے کہ بیکتی ہماری بے شک ہم تو اس سے غفلت میں پڑے ہوئے تھے بلکہ ہم ہی ظالم تھے  |
| Jalandhry | اور (قیامت کا) سچا وعدہ قریب آجائے تو ناگاہ کافروں کی آنکھیں کھلی کی کھلی رہ جائیں (اور کہنے لگیں کہ) ہائے شامت ہم اس (مال) سے غفلت میں رہے بلکہ (اپنے حق میں) ظالم تھے   |
| YusufAli  | Then will the True Promise draw nigh (of fulfillment): then behold! the eyes of the Unbelievers will fixedly stare in horror: "Ah! woe to us! we were indeed heedless of this; nay we truly did wrong!"   |
| M.Khan    | And the true promise (Day of Resurrection) shall draw near (of fulfillment). Then (when mankind is resurrected from their graves), you shall see the eyes of the disbelievers fixedly staring in horror. (They will say): "Woe to us! We were indeed heedless of this; nay, but we were Źālimūn (polytheists and wrong-doers)." |
| Pickthal  | And the True Promise draweth nigh; then behold them, staring wide (in terror), the eyes of those who disbelieve! (They say): Alas for us! We (lived) in forgetfulness of this. Ah, but we were wrong-doers!   |
| Shakir    | And the true promise shall draw nigh, then lo! the eyes of those who disbelieved shall be fixedly open: O woe to us! surely we were in a state of heedlessness as to this; nay, we were unjust.   |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ حَصَبٌ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا وَارِدُونَ ۝ 98

|                  |             |                |          |               |            |
|------------------|-------------|----------------|----------|---------------|------------|
| You worship      | تَعْبُدُونَ | And that which | وَمَا    | Certainly you | إِنَّكُمْ  |
| (are) fuel (for) | حَصَبٌ      | Allah          | اللَّهِ  | Besides       | مِنْ دُونِ |
| It               | لَهَا       | You            | أَنْتُمْ | Hell          | جَهَنَّمَ  |
|                  |             |                |          | Will enter    | وَارِدُونَ |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | 'Innakum Wa Mā Ta'budūna Min Dūni Allāhi Ḥaṣabu Jahannama 'Antum Lahā Wa Aridūna  |
| AhmedAli  | بے شک تم اور الٰہ کے سوا جو کچھ پوچھتے ہو دوزخ کا ایندھن ہے تم سب اس میں داخل ہو گے   |
| Jalandhry | (کافروں اس روز) تم اور جن کی تم غدا کے سوا عبادت کرتے ہو دوزخ کا ایندھن ہوں گے۔ اور تم سب اس میں داخل ہو کر رہو گے                        |
| YusufAli  | Verily ye, (Unbelievers) and the (false) gods that ye worship besides Allah, are (but) fuel for Hell! To it will ye (surely) come!        |
| M.Khan    | Certainly! You (disbelievers) and that which you are worshipping now besides Allāh, are (but) fuel for Hell! (Surely), you will enter it. |
| Pickthal  | Lo! ye (idolaters) and that which ye worship beside Allah are fuel of hell. Thereunto ye will come.                                       |
| Shakir    | Surely you and what you worship besides Allah are the firewood of hell; to it you shall come.   |

لَوْ كَانَ هُولَاءِ آلَهَةً مَا وَرَدُوهَا ۝ وَكُلُّ فِيهَا خَالِدُونَ ۝ 99

|                            |            |         |        |                 |         |
|----------------------------|------------|---------|--------|-----------------|---------|
| These (idols)              | هُولَاءِ   | Were    | كَانَ  | If              | لَوْ    |
| They would have entered it | وَرَدُوهَا | Not     | مَا    | Gods            | آلَهَةً |
| Will abide                 | خَالِدُونَ | Therein | فِيهَا | And all of them | وَكُلُّ |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Law Kāna Hā'uulā' 'Ālihatan Mā Waradūhā Wa Kullun Fīhā Khālidūna  |
| AhmedAli  | اگر یہ معبود ہوتے تو اس میں داخل نہ ہوتے اور سب اس میں ہمیشہ رہنے والے میں  |
| Jalandhry | اگر یہ لوگ (در حقیقت) معبود ہوتے تو اس میں داخل نہ ہوتے۔ سب اس میں ہمیشہ (جلتے) رہیں گے                             |
| YusufAli  | If these had been gods they would not have got there! But each one will abide therein.                              |
| M.Khan    | Had these (idols) been ālihah (gods), they would not have entered there (Hell), and all of them will abide therein. |
| Pickthal  | If these had been Gods they would not have come thither, but all will abide therein.                                |
| Shakir    | Had these been gods, they would not have come to it and all shall abide therein.                                    |

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ۝ 100

|   |         |         |        |          |        |
|---|---------|---------|--------|----------|--------|
| (will be) breathing out with deep sighs and roaring | زَفِيرٌ | Therein | فِيهَا | For them | لَهُمْ |
| Not   | لَا     | Therein | فِيهَا | And they | وَهُمْ |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|  |  |  |           |             |
|--|--|--|-----------|-------------|
|  |  |  | Will hear | يَسْمَعُونَ |
|--|--|--|-----------|-------------|

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Lahum Fīhā Zafīrun Wa Hum Fīhā Lā Yasma`ūna</i>  |
| AhmedAli  | ان کے لیے دوزخ میں چینیں ہوں گی اور وہ اس میں کچھ نہیں سنیں گے                                  |
| Jalandhry | وہاں ان کو پہنچا ہو گا اور اس میں (کچھ) نہ سکیں گے  |
| YusufAli  | There, sobbing will be their lot nor will they there hear (aught else).                         |
| M.Khan    | Therein they will be breathing out with deep sighs and roaring, and therein they will hear not. |
| Pickthal  | Therein wailing is their portion, and therein they hear not.                                    |
| Shakir    | For them therein shall be groaning and therein they shall not hear.                             |

﴿101﴾ إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَا الْخُسْنَىٰ أُولَئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ

|                     |             |         |           |          |           |
|---------------------|-------------|---------|-----------|----------|-----------|
| Has preceded        | سَبَقَتْ    | Those   | الَّذِينَ | Verily   | إِنَّ     |
| The good            | الْخُسْنَىٰ | From Us | مِنَا     | For whom | لَهُمْ    |
| Will be removed far | مُبْعَدُونَ | From it | عَنْهَا   | They     | أُولَئِكَ |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | <i>'Inna Al-Ladhīna Sabaqat Lahum Minnā Al-Ḥusnā 'Ulā'ika 'Anhā Mub'adūna</i>  |
| AhmedAli  | بے شک ہی کے لیے ہماری طرف سے بھلائی مقدر ہو گئی ہے وہ اس سے دور رکھے جائیں گے  |
| Jalandhry | جن لوگوں کے لئے ہماری طرف سے پہلے بھلائی مقرر ہو گئی ہے۔ وہ اس سے دور رکھے جائیں گے  |
| YusufAli  | Those for whom the Good (Record) from Us has gone before, will be removed far therefrom.   |
| M.Khan    | Verily those for whom the good has preceded from Us, they will be removed far therefrom (Hell) [e.g. 'Isā (Jesus), son of Maryam (Mary); 'Uzair (Ezra)]. |
| Pickthal  | Lo! those unto whom kindness hath gone forth before from Us, they will be far removed from thence.   |
| Shakir    | Surely (as for) those for whom the good has already gone forth from Us, they shall be kept far off from it;  |

﴿102﴾ لَا يَسْمَعُونَ حَسِيْسَهَا ۖ وَهُمْ فِي مَا اشْتَهَتْ أَنفُسُهُمْ خَالِدُونَ

|                       |             |                  |             |          |            |
|-----------------------|-------------|------------------|-------------|----------|------------|
| Slightest sound of it | حَسِيْسَهَا | They shall hear  | يَسْمَعُونَ | Not      | لَا        |
| That which            | مَا         | In               | فِي         | And they | وَهُمْ     |
| Abide                 | خَالِدُونَ  | Their own selves | أَنفُسُهُمْ | Desire   | اَشْتَهَتْ |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>Lā Yasma`ūna Ḥasīsahā Wa Hum Fī Mā Ashtahat 'Anfusuhum Khālidūna</i>   |
| AhmedAli  | اس کی آہت بھی نہ سیں گے اور وہ اپنی من مانی مرادوں میں ہمیشہ رہیں گے  |
| Jalandhry | (یہاں تک کہ) اس کی آواز بھی تو نہیں سیں گے۔ اور جو کچھ ان کا ہمیشہ پا جائے گا اس میں (یعنی) ہر طرح کے عیش اور لطف میں ہمیشہ رہیں گے |
| YusufAli  | Not the slightest sound will they hear of Hell: what their souls desired, in that will they dwell.                                  |
| M.Khan    | They shall not hear the slightest sound of it (Hell), while they abide in that which their own selves desire.                       |
| Pickthal  | They will not hear the slightest sound thereof, while they abide in that which their souls desire.                                  |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

Shakir

They will not hear its faintest sound, and they shall abide in that which their souls long for.

﴿لَا يَخْزُنُهُمُ الْفَرَغُ الْأَكْبَرُ وَتَسَلَّقَاهُمُ الْمَلَائِكَةُ هُدَا يَوْمُكُمُ الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ﴾ 103

|            |                |                    |                  |              |             |
|------------|----------------|--------------------|------------------|--------------|-------------|
| Terror     | الْفَرَغُ      | Will grieve them   | يَخْزُنُهُمُ     | Not          | لَا         |
| The angels | الْمَلَائِكَةُ | And will meet them | وَتَسَلَّقَاهُمُ | The greatest | الْأَكْبَرُ |
| Which      | الَّذِي        | (is) you Day       | يَوْمُكُمُ       | This         | هُدَا       |
|            |                | promised           | تُوعَدُونَ       | You were     | كُنْتُمْ    |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Lā Yaḥzunuhumu Al-Faza`u Al-'Akbaru Wa Tatallaqqāhumu Al-Malā'ikatu Hādhā Yawmukumu Al-Ladhi Kuntum Tū`adūna   |
| AhmedAli  | اور انہیں بڑا بھاری خوف بھی پریشان نہیں کرے گا اور ان سے فرشتے آئیں گے یہی وہ تمہارا دن ہے جس کا تمہیں وعدہ دیا جاتا تھا   |
| Jalandhry | ان کو (اس دن کا) بڑا بھاری خوف غمگین نہیں کرے گا۔ اور فرشتے ان کو لینے آئیں گے (اور کہیں گے کہ) یہی وہ دن ہے جس کا تم سے وعدہ کیا جاتا ہے                              |
| YusufAli  | The Great Terror will bring them no grief: but the angels will meet them (with mutual greetings): "This is your Day— (the Day) that ye were promised."                 |
| M.Khan    | The greatest terror (on the Day of Resurrection) will not grieve them, and the angels will meet them, (with the greeting): "This is your Day which you were promised." |
| Pickthal  | The Supreme Horror will not grieve them, and the angels will welcome them, (saying): This is your Day which ye were promised;  |
| Shakir    | The great fearful event shall not grieve them, and the angels shall meet them: This is your day which you were promised.   |

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السَّجْلِ لِلْكُتُبِ ۝ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيْدُهُ ۝ وَعْدًا عَلَيْنَا ۝ إِنَّا ۝  
كُنَّا فَاعِلِينَ ۝ 104

|                   |              |                    |              |                    |             |
|-------------------|--------------|--------------------|--------------|--------------------|-------------|
| The heavens       | السَّمَاءَ   | We shall roll up   | نَطْوِي      | (remember) the Day | يَوْمَ      |
| For hooks         | لِلْكُتُبِ ۝ | Scroll             | السَّجْلِ    | Like a rolled up   | كَطَيِّ     |
| The first         | أَوَّلَ      | We began           | بَدَأْنَا    | As                 | كَمَا       |
| (it is) a promise | وَعْدًا      | We shall repeat it | نُعِيْدُهُ ۝ | Creation           | خَلْقٍ      |
| We are            | كُنَّا       | Truly              | إِنَّا       | Upon Us            | عَلَيْنَا ۝ |
|                   |              |                    |              | doers              | فَاعِلِينَ  |

|          |   |
|----------|---|
| Translit | Yawma Naṭwī As-Samā'a Kaṭayyi As-Sijilli Lilkutubi Kamā Bada'nā 'Awwala Khalqin Nu'iduhu Wa'dāan 'Alaynā 'Innā Kunnā Fā'ilinā   |
| AhmedAli | جس دن ہم آسمان کو اس طرح پھیلیں گے جیسے خطوں کا طوار پھیلنا جاتا ہے جس طرح ہم نے پہلی بار پیدا کیا تھا دوبارہ بھی پیدا کریں گے یہ ہمارے ذمہ وعدہ ہے بے شک ہم پورا کرنے والے میں |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|           |   |
|-----------|---|
| Jalandhry | جس دن ہم آسمان کو اس طرح لپیٹ لیں گے جیسے خلوں کا ٹومار لپیٹ لیتے ہیں۔ جس طرح ہم نے (کائنات کو) پہلے پیدا کیا اسی طرح دوبارہ پیدا کر دیں گے۔ (یہ) وعدہ (جس کا پورا کرنا لازم) ہے۔ ہم (ایسا) خود کرنے والے ہیں     |
| YusufAli  | The Day that we roll up the heavens like a scroll rolled up for books (completed)— even as We produced the first Creation, so shall We produce a new one: a promise We have undertaken: truly shall We fulfil it. |
| M.Khan    | And (remember) the Day when We shall roll up the heaven like a scroll rolled up for books, As We began the first creation, We shall repeat it, (it is) a promise binding upon Us. Truly, We shall do it.          |
| Pickthal  | The Day when We shall roll up the heavens as a recorder rolleth up a written scroll. As We began the first creation, We shall repeat it. (It is) a promise (binding) upon Us. Lo! We are to perform it.           |
| Shakir    | On the day when We will roll up heaven like the rolling up of the scroll for writings, as We originated the first creation, (so) We shall reproduce it; a promise (binding on Us); surely We will bring it about. |

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِي الصَّالِحُونَ ﴿105﴾

| In                          | فِي       | We have written | كَتَبْنَا     | And indeed | وَلَقَدْ   |
|-----------------------------|-----------|-----------------|---------------|------------|------------|
| The Book (the Saved Tablet) | الذِّكْرِ | after           | مِنْ بَعْدِ   | The Psalms | الزَّبُورِ |
| Shall inherit it            | يَرِثُهَا | The land        | الْأَرْضَ     | That       | أَنَّ      |
|                             |           | righteous       | الصَّالِحُونَ | My slaves  | عِبَادِي   |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Wa Laqad Katabnā Fī Az-Zabūrī Min Ba`di Adh-Dhikri 'Anna Al-'Arḍa Yarithuhā 'Ibādiya Aṣ-Ṣālihūna  |
| AhmedAli  | اور البتہ تحقیق ہم نصیحت کے بعد زبور میں لکھ پکے میں کہ بے شک زمین کے وارث ہمارے نیک بندے ہی ہوں گے   |
| Jalandhry | اور ہم نے نصیحت (کی کتاب یعنی تورات) کے بعد زبور میں لکھ دیا تھا کہ میرے نیک کار بندے ملک کے وارث ہوں گے  |
| YusufAli  | Before this We wrote in the Psalms, after the Message (given to Moses): My servants, the Righteous shall inherit the earth."  |
| M.Khan    | And indeed We have written in Az-Zabūr [i.e. all the revealed Holy Books - the Taurāt (Torah), the Injeel (Gospel), the Psalms, the Qur'ān] after (We have already written in) Al-Lauh Al-Mahfūz (the Book, that is in the heaven with Allāh), that My righteous slaves shall inherit the land (i.e. the land of Paradise). |
| Pickthal  | And verily we have written in the Scripture, after the Reminder: My righteous slaves will inherit the earth:  |
| Shakir    | And certainly We wrote in the Book after the reminder that (as for) the land, My righteous servants shall inherit it.   |

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِقَوْمٍ عَابِدِينَ ﴿106﴾

| This                | هَذَا      | In           | فِي      | Verily                         | إِنَّ      |
|---------------------|------------|--------------|----------|--------------------------------|------------|
| Who worship (Allah) | عَابِدِينَ | For a people | لِقَوْمٍ | Indeed (is) a praching message | لَبَلَاغًا |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | 'Inna Fī Hādhā Labalāghāan Liqawmin 'Ābidīna                                    |
| AhmedAli  | بے شک اس میں خدا پرستوں کے لیے ایک پیغام ہے                                     |
| Jalandhry | عبدات کرنے والے لوگوں کے لئے اس میں (خدا کے حکمتوں کی) تبلیغ ہے                 |
| YusufAli  | Verily in the (Qur'an) is a Message for people who would (truly) worship Allah. |

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|          |  |
|----------|--|
| M.Khan   | Verily, in this (the Qur'ân) there is a plain Message for people who worship Allâh (i.e. the true, real believers of Islâmic Monotheism who act practically on the Qur'ân and the Sunnah legal ways of the Prophet SAW). |
| Pickthal | Lo! there is a plain statement for folk who are devout.  |
| Shakir   | Most surely in this is a message to a people who serve   |

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٧﴾

|     |        |                  |                 |            |          |
|-----|--------|------------------|-----------------|------------|----------|
| But | إِلَّا | We have sent you | أَرْسَلْنَاكَ   | And not    | وَمَا    |
|     |        | For the worlds   | لِّلْعَالَمِينَ | As a mercy | رَحْمَةً |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | Wa Mā 'Arsalnāka 'Illā Rahmatan Lil'ālamīna   |
| AhmedAli  | اور ہم نے تو تمیں تمام جہاں کے لوگوں کے حق میں رحمت بنا کر بھیجا ہے   |
| Jalandhry | اور (اے محمد ﷺ) ہم نے تم کو تمام جہاں کے لئے رحمت (بنا کر) بھیجا ہے   |
| YusufAli  | We sent thee not, but as a mercy for all creatures.   |
| M.Khan    | And We have sent you (O Muhammad SAW) not but as a mercy for the 'Alamîn (mankind, jinn and all that exists). |
| Pickthal  | We sent thee not save as a mercy for the peoples.   |
| Shakir    | And We have not sent you but as a mercy to the worlds.  |

قُلْ إِنَّمَا يُوحَى إِلَيَّ إِنَّمَا إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَهُنَّ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٨﴾

|                |            |                      |             |          |          |
|----------------|------------|----------------------|-------------|----------|----------|
| It is revealed | يُوحَى     | Only                 | إِنَّمَا    | Say      | قُلْ     |
| Your god       | إِلَهُكُمْ | That                 | أَنَّمَا    | To me    | إِلَيَّ  |
| Will then      | فَهُنَّ    | One                  | وَاحِدٌ     | (is) god | إِلَهٌ   |
|                |            | Submit (to His will) | مُسْلِمُونَ | You      | أَنْتُمْ |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | Qul 'Innamā Yūhá 'Tlayya 'Annamā 'Ilahukum 'Ilahun Wāhidun Fahal 'Antum Muslimūna  |
| AhmedAli  | کہ دو مجھے تو یہی حکم آیا ہے کہ تمہارا معبود ایک معبود ہے پھر کیا اس کے آگے سر جھکاتے ہو   |
| Jalandhry | کہ دو کہ مجھ پر (ندا کی طرح سے) یہ وحی آتی ہے کہ تم سب کا معبود خدا نے واحد ہے۔ تو تم کو چاہیئے کہ فرمانبردار بن جاؤ   |
| YusufAli  | Say: "What has come to me by inspiration is that your God is One God: will ye therefore bow to His Will (in Islam)?"   |
| M.Khan    | Say (O Muhammad SAW): "It is revealed to me that your Ilâh (God) is only one Ilâh (God - Allâh). Will you then submit to His Will (become Muslims and stop worshipping others besides Allâh)?" |
| Pickthal  | Say: It is only inspired in me that your God is One God. Will ye then surrender (unto Him)?  |
| Shakir    | Say: It is only revealed to me that your Allah is one Allah; will you then submit?   |

فَإِنْ تَوَلُّوْا فَقُلْ آذَنْتُكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ ۚ وَإِنْ أَدْرِي أَقْرِبُ أَمْ بَعِيدُ مَا تُوعَدُونَ ﴿١٠٩﴾

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|                  |             |                 |               |                     |             |
|------------------|-------------|-----------------|---------------|---------------------|-------------|
| They say         | فُقْلُنْ    | They turn away  | تَوَلُّوْنَا  | But if              | فِإِنْ      |
| And not          | وَلِنْ      | All alike       | عَلَى سَوَاءٍ | I give you a notice | آذِنْتُكُمْ |
| Or               | أَمْ        | Whether is near | أَقْرِبُ      | I do know           | أَدْرِي     |
| You are promised | ثُوْعَدُونَ | What            | مَا           | Far                 | بَعِيدُ     |

|           |  |
|-----------|--|
| Translit  | <i>Fa'in Tawallaw Faqul 'Âdhantukum 'Alâ Sawâ'in Wa 'In 'Adrî 'Aqarîbun 'Am Ba 'âdun Mâ Tû 'adûna</i>  |
| AhmedAli  | پھر اگر وہ منہ موئیں تو کہہ دو کہ میں نے یکھاں طور پر خبر دے دی ہے اور مجھے معلوم نہیں کہ نزدیک ہے یا دور ہے جس کا تم سے وعدہ کیا جاتا ہے  |
| Jalandhry | اگر یہ لوگ منہ پھیلیں تو کہہ دو کہ میں نے تم کو سب کو یکھاں (اکاہ کر دیا ہے) آگاہ کر دیا ہے۔ اور مجھ کو معلوم نہیں کہ جس چیز کا تم سے وعدہ کیا جاتا ہے وہ (عن) قریب (آنے والی) ہے یا (اس کا وقت) دور ہے  |
| YusufAli  | But if they turn back say: "I have proclaimed the Message to you all alike and in truth; but I know not whether that which ye are promised is near or far.   |
| M.Khan    | But if they (disbelievers, idolaters, Jews, Christians, polytheists) turn away (from Islâmic Monotheism) say (to them O Muhammad SAW): "I give you a notice (of war as) to be known to us all alike. And I know not whether that which you are promised (i.e. the torment or the Day of Resurrection) is near or far." |
| Pickthal  | But if they are averse, then say: I have warned you all alike, although I know not whether nigh or far is that which ye are promised.  |
| Shakir    | But if they turn back, say: I have given you warning in fairness and I do not know whether what you are threatened with is near or far;  |

﴿إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ﴾ 110

|              |            |             |             |            |         |
|--------------|------------|-------------|-------------|------------|---------|
| The loud     | الْجَهْرَ  | Knows       | يَعْلَمُ    | Verily He  | إِنَّهُ |
| And He knows | وَيَعْلَمُ | Spoken word | الْقَوْلِ   | From       | مِنَ    |
|              |            | You conceal | تَكْتُمُونَ | That which | مَا     |

|           |   |
|-----------|---|
| Translit  | <i>'Innahu Ya`lamu Al-Jahra Mina Al-Qawli Wa Ya`lamu Mâ Taktumûna</i>   |
| AhmedAli  | بے شک وہ جانتا ہے جو بات پکار کر کو اور جانتا ہے جو تم پھپاتے ہو  |
| Jalandhry | اور جو بات پکار کی جائے وہ اسے بھی جانتا ہے اور جو تم پوشیدہ کرتے ہو اس سے بھی واقف ہے                        |
| YusufAli  | "It is He Who knows what is open in speech and what ye hide (in your hearts).                                 |
| M.Khan    | (Say O Muhammad SAW) Verily, He (Allâh) knows that which is spoken aloud (openly) and that which you conceal. |
| Pickthal  | Lo! He knoweth that which is said openly, and that which ye conceal.  |
| Shakir    | Surely He knows what is spoken openly and He knows what you hide;   |

﴿وَإِنْ أَدْرِي لَعَلَهُ فِتْنَةٌ لَكُمْ وَمَتَاعٌ إِلَى حِينٍ﴾ 111

# The Holy Quran

The Prophets

Sura # 21 – 112 Verses - Makkah

سورة الأنبياء

|                   |           |         |         |         |          |
|-------------------|-----------|---------|---------|---------|----------|
| Perhaps it may be | لَعْلَةٌ  | I know  | أَدْرِي | And not | وَإِنْ   |
| And an enjoyment  | وَمَتَاعٌ | For you | لُكْمُ  | A trial | فِتْنَةٌ |
|                   |           | A while | حِينٍ   | For     | إِلَىٰ   |

| Translit  | Wa 'In 'Adrī La `allahu Fitnatun Lakum Wa Matā`un 'Iлá H̄inīn  |
|-----------|--|
| AhmedAli  | اور میں نہیں جانتا شاید وہ تمہارے لیے امتحان ہو اور ایک وقت تک دنیا کا فائدہ پہنچانا ممکن ہو۔            |
| Jalandhry | اور میں نہیں جانتا شاید وہ تمہارے لئے آذان ہو اور ایک مدت تک (تم اس سے) فائدہ (امتحان تھے) رہو۔          |
| YusufAli  | "I know not but that it may be a trial for you, and a grant of (worldly) livelihood (to you) for a time. |
| M.Khan    | And I know not, perhaps it may be a trial for you, and an enjoyment for a while.                         |
| Pickthal  | And I know not but that this may be a trial for you, and enjoyment for a while.                          |
| Shakir    | And I do not know if this may be a trial for you and a provision till a time.                            |

قَالَ رَبِّ الْحُكْمِ بِالْحَقِّ ۖ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١١٢﴾

|                        |             |              |            |                      |                |
|------------------------|-------------|--------------|------------|----------------------|----------------|
| Judge you              | احْكُمْ     | My Lord      | رَبِّ      | He said              | قَالَ          |
| (is) the Most Gracious | الرَّحْمَنُ | And our Lord | وَرَبُّنَا | In truth             | بِالْحَقِّ     |
| That which             | مَا         | Against      | عَلَىٰ     | Whose help is sought | الْمُسْتَعَانُ |
|                        |             |              |            | You attribute        | تَصِفُونَ      |

| Translit  | Qāla Rabbi Ahkum Bil-Haqqi Wa Rabbunā Ar-Rahmānu Al-Musta`ānu 'Alá Mā Taṣifūna  |
|-----------|---|
| AhmedAli  | کہ اے رب انصاف کا فیصلہ کر دے اور ہمارا رب براہم بان ہے اسی سے مد مانگتے میں ان باتوں پر تو تم بیان کرتے ہو۔  |
| Jalandhry | پیغمبر نے کہا کہ اے میرے پروردگار حق کے ساتھ فیصلہ کر دے۔ اور ہمارا پروردگار براہم بان ہے اسی سے ان باتوں میں جو تم بیان کرتے ہو مدد مانگی جاتی ہے۔   |
| YusufAli  | Say: "O my Lord! judge Thou in truth!" "Our Lord Most Gracious is the One Whose assistance should be sought against the blasphemies ye utter!"  |
| M.Khan    | He (Muhammad SAW) said: "My Lord! Judge You in truth! Our Lord is the Most Gracious, Whose Help is to be sought against that which you attribute (unto Allâh that He has offspring, and unto Muhammad SAW that he is a sorcerer, and unto the Qur'ân that it is poetry)!" |
| Pickthal  | He saith: My Lord! Judge Thou with truth. Our Lord is the Beneficent, Whose help is to be implored against that which ye ascribe (unto Him).  |
| Shakir    | He said: O my Lord! judge Thou with truth; and our Lord is the Beneficent Allah, Whose help is sought against what you ascribe (to Him).  |